

Haiku e altro
Bibliografia italiana cronologica sulla poesia giapponese

A cura di Paolo Pagli
Firenze 2015 e successivi aggiornamenti

INDICE

Introduzione. Fonti

Traduzioni di testi

Testi in volumi e riviste

Diari (*Nikki*) e testi in prosa con poesie

Poesia e musica

Storie e antologie della letteratura giapponese

Riviste

Contributi critici

(Sulla poesia giapponese; sullo *haiku*; sulla presenza e diffusione dello *haiku* in Italia)

Echi

Indice dei nomi

Autori giapponesi

Curatori, traduttori, critici

FEBBRAIO 2025

Introduzione. Fonti

Non esiste fino ad ora (2012) una bibliografia sulle traduzioni italiane di testi poetici giapponesi. Il saggio presente vuole rappresentare un primo tentativo, comprensivo anche dei contributi storici e critici. Ci sono certamente omissioni, che il saggio stesso renderà, spero, più facilmente individuabili, in modo da poter pervenire in seguito ad una ragionevole completezza.

La stesura, fatta da persona che non appartiene né al mondo degli orientalisti, né a quello degli studiosi di poesia, non ha scopi scientifici, ma diremmo ‘sociologici’: vorrebbe consentire di valutare la misura e la diffusione dell’interesse per la poesia del Giappone nella nostra cultura. In questa ottica ho cercato di registrare non solo i contributi (testi tradotti o saggi) di buon livello, ma anche quelli più divulgativi e ‘di consumo’.

Emergono comunque due considerazioni.

Intanto la relativa ‘rarietà’, in Italia, dell’interesse per la poesia orientale, a livello sia di studiosi sia di lettori, con il risultato che il numero di traduzioni e di saggi è molto limitato rispetto a quanto accade, ad esempio, nel mondo francese, tedesco o anglosassone. Poche inoltre fino a tempi recenti, nonostante un felice inizio, le collaborazioni di italiani con letterati o studiosi giapponesi, ad esempio per le traduzioni.

Uno dei risultati paradossali (e malinconici), per citare un esempio che non riguarda direttamente la poesia, è il fatto che il massimo capolavoro della letteratura del Giappone, il ‘romanzo’ *Genji Monogatari*, solo dal 2012 è disponibile in una traduzione diretta dal giapponese!¹.

Inoltre sembra che gli orientalisti e i letterati o i poeti italiani, non abbiano quasi rapporti tra di loro. Gli studi critici compaiono solo sulle riviste specialistiche per il mondo orientale, e l’interesse dei letterati emerge principalmente in connessione ai rari riflessi del Giappone su autori italiani o comunque occidentali (D’Annunzio, Ungaretti, Pound). I (pochi) filologi orientali d’altronde fanno *soltanto* della (doverosa) filologia: così una recente versione di Bashō, certamente ineccepibile, si può supporre, dal punto di vista ‘tecnico’, è poeticamente molto

1

Murasaki Shikibu, *La storia di Genji*, traduzione e cura di Maria Teresa Orsi, Einaudi, Torino, *I Millenni*, 2012. L’opera era comparsa nella stessa collana nel 1957: *Storia di Genji il principe splendente*, a cura di Adriana Motti “dall’edizione di Arthur Waley”. Per oltre mezzo secolo quindi è stata disponibile da noi solo in una versione (incompleta) di una traduzione inglese.

meno felice, nei testi in comune, della storica antologia di un quasi-autodidatta, riguardo al giapponese, pubblicata nel 1944.

Per la compilazione sono stati naturalmente preziosi i contributi bibliografici generali sulla letteratura del Giappone elencati nel seguito, in particolare quelli più recenti. Si noter  che sono solo di orientalisti.

Oltre a questo materiale sono stati utili per le monografie i cataloghi per soggetto delle Biblioteche Nazionali, in particolare quelle di Firenze e Roma, nonch  la bibliografia periodica dei libri italiani in commercio e, in misura minore, alcuni siti della Rete (da ricordare, per lo spoglio delle riviste, quello dell'Associazione Italiana per gli Studi Giapponesi (AISTUGIA)).

* * *

Le prime rassegne bibliografiche italiane sul tema non sono specifiche per il Giappone ma riguardano tutto il mondo orientale:

F. PREDARI, *Origine e Progresso dello studio delle lingue orientali in Italia*,
Tipografia Lampato, Milano, 1842.

A. DE GUBERNATIS, *Materiaux pour servir   l'histoire des  tudes orientales en Italie*,
Ernest Leroux, Paris - Loescher, Florence-Rome-Turin, 1876.

Giovanni VACCA, *Gli studi orientali in Italia durante il cinquantennio 1861-1911*, in *Gli studi orientali in Italia negli ultimi cinquant'anni*,
Rivista degli studi orientali, 5 (1913), fasc. 2, pp. 275-319.
Casa Editrice Italiana, Roma, 1915.

Giuseppe GABRIELI, *Bibliografia degli studi orientalistici in Italia dal 1912 al 1934*,
Agenzia Generale Italiana del Libro, Roma, 1935.

Giovanni VACCA, *Il contributo italiano agli studi nel campo delle lingue e letterature dell'Estremo Oriente negli ultimi cento anni*, in *Un secolo di progresso italiano: 1839-1939*, Società Italiana per il progresso delle Scienze, Vol. VI, Roma, 1939, pp. 173-187.

AA. VV., *Bibliografia del Ventennio: Letterature straniere*, Istituto Nazionale per le Relazioni Culturali con l'Estero, Roma, 1941.

Luciano PETECH, *Oriental Studies in Italy During the Last Ten Years*, East and West, I (1950), n. 1, pp. 3-8.

COMMISSIONE ITALIANA PER L'UNESCO, *Contributo Italiano alla Conoscenza dell'Oriente – Repertorio bibliografico dal 1935 al 1958*, Le Monnier, Firenze, 1962.

Le pp. 255-266 sono dedicate al Giappone. Recensione di Adolfo Tamburello in *Il Giappone*, II (1962), p. 46.

COMMISSIONE ITALIANA PER L'UNESCO, *L'Oriente – Un'introduzione al mondo orientale*, a cura di F. Melzi d'Eril, A. Gallia, Le Monnier, Firenze, 1966.

Susanna ROSI, *Gli studi di orientalistica a Firenze nella seconda metà dell'800*, in *La conoscenza dell'Asia e dell'Africa in Italia nei secoli XVIII e XIX*, Istituto Universitario Orientale, Napoli, 1984, vol. 1, pt. 1, pp. 103-120.

Laura AMOROSO, *I periodici italiani sugli studi estremo-orientali*, *Orientalia Parthenopea*, II (2005), pp. 62-87.

Più utili le bibliografie specifiche rivolte al Giappone:

Marcello MUCCIOLI, *Japanese Studies in Italy*, East and West, II (1951), n. 1, pp. 9-12.

Rosaria BEVIGLIA, *La letteratura giapponese in Italia*, Parte I: 1871-1950,
Il Giappone, VI (1966), pp. 7-26.

Rosaria BEVIGLIA, *La letteratura giapponese in Italia*, Parte II: 1950-1967,
Il Giappone, VII (1967), pp. 149-161.

Teresa CIAPPARONI LA ROCCA (a cura di), *Cipangu Monogatari: il Giappone raccontato dai libri*, Catalogo della mostra omonima. Roma, Museo Nazionale d'Arte Orientale 7 dicembre 1995-25 febbraio 1996.

Aistugia (Tipografia artistica Nardini), 1996, pp. 209, ill.

Il Parte: *Conoscere la letteratura del Giappone*. In particolare: Ikuko Sagi-yama, *Introduzione alla letteratura giapponese* pp. 45-63; Ciapparoni La Rocca, *Le traduzioni*, pp. 137-175: in ordine alfabetico di autore 'l'insieme delle traduzioni di opere letterarie giapponesi realizzate in lingua italiana'. Fra queste testi di poesia (pp. 170-172).

BIBLIOTECA NAZIONALE CENTRALE VITTORIO EMANUELE II, *Pagine dall'Oriente. Libri cinesi e giapponesi della Biblioteca Nazionale*.

Biblioteca Nazionale Centrale, Roma, 13 marzo-30 aprile 1996.

Bardi, Roma, 1996

In particolare: Giuliana Zagra, *Suggerimenti dal Giappone nel panorama letterario italiano tra '800 e '900*, pp. 75-96.

Teresa CIAPPARONI LA ROCCA; *Japanese Studies in Italy: a Century of Literary Translations*,

Rivista di Studi Orientali, 71 (1997), nn. 1-4, pp. 257-262.

Nicoletta SPADAVECCHIA, *1977-1997: vent'anni di Giappone*,
Quaderni Asiatici, n. 42 (1997), luglio-settembre, pp. 6-10.

Roberta BOGLIONE, *Il japonisme in Italia. 1860-1900 – Parte prima*,
Il Giappone, XXXVIII (1998), pp. 85-114.

Roberta BOGLIONE, *Il japonisme in Italia. Parte seconda, 1900-1930*,
Il Giappone, XXXIX (1999), pp. 15-48.

Adriana BOSCARO, *Narrativa giapponese. Cent'anni di traduzioni*,
Libreria editrice Cafoscarina, Venezia, 2000, pp. 166.

Sezione 3. *Qualche titolo di poesia, teatro, saggistica*. La prima sottose-
zione: *Poesia*, pp. 77-79.

Mario SCALISE, *Lo stato degli studi giapponesi in Italia*,
Quaderni Asiatici, n. 51 (1999), ottobre-dicembre, pp. 109-117.

P. CORRADINI, *Le conoscenze e gli studi giapponesi in Italia dal
secondo Ottocento al primo Novecento*, in Adolfo Tamburello (a
cura di), *Italia – Giappone 450 anni*²,
Istituto Italiano per l'Africa e l'Oriente, Roma – Università degli
Studi di Napoli "L'Orientale", 2003, Vol. 2, Sezione 3, pp. 268-
272.

Teresa CIAPPARONI LA ROCCA, *Il Giappone nella cultura me-
dia italiana: il ruolo dell'editoria*,
Italia – Giappone 450 anni, 2003, Vol. 1, Sezione 3, pp. 282-289.

Adolfo TAMBURELLO, *Repertori e strumenti bibliografici*,
Italia – Giappone 450 anni, 2003, Vol. 2, Sezione 10, pp. 888- 894.

² La monumentale opera in questione rappresenta una *summa* relativa alle storia, le vicende del rapporto Italia-Giappone e le conoscenze italiane della realtà giapponese in tutti i suoi aspetti. I numerosi contributi che riguardano la letteratura e la poesia saranno segnalati nel seguito nei luoghi opportuni, con la semplice indicazione "Italia-Giappone 450 anni". Quelli bibliografici compaiono in questa sezione.

AA. VV., *I periodici italiani dedicati al Giappone. Presentazione e indici*,

Italia – Giappone 450 anni, 2003, Vol. 2, Sezione 11, pp. 895-905.

AA. VV., *I contributi sul Giappone nei periodici orientalistici italiani*,

Italia – Giappone 450 anni, 2003, Vol. 2, Sezione 11, pp. 906-915.

(REDAZIONE), *Saggi inerenti al Giappone in pubblicazioni dell'Istituto Orientale di Napoli*,

Italia – Giappone 450 anni, 2003, Vol. 2, Sezione 8, p. 681.

AA. VV. *Opere miscellanee dedicate al Giappone*,

Italia – Giappone 450 anni, 2003, Vol. 2, Sezione 11, pp. 916-923.

***, *Il Giappone nei libri italiani*,

Italia – Giappone 450 anni, 2003, Vol. 2, Sezione 11, pp. 927-928.

Con una sola eccezione, non ho utilizzato o riportato bibliografie straniere. Alcune vengono pubblicate in Giappone con aggiornamenti sistematici, ma in generale segnalano cumulativamente le traduzioni e i contributi in tutte le lingue occidentali. Esse compaiono comunque nelle bibliografie specifiche precedenti.

L'eccezione è il volume che segue, indicativo, anche se in modo estremo, della limitata presenza dell'Italia nella materia. Dato che il presente saggio bibliografico è nato dall'interesse per gli *haiku*, il contributo è apparso ineludibile:

Gary L. BROWER, with the collaboration of David W. FOSTER, *Haiku in Western Languages. An Annotated Bibliography. (With some reference to Senryu)*,

The Scarecrow Press, Metuchen, N. J., 1972, pp. xxx - 133.

Dopo le pagine introduttive (v-xxx), il testo è diviso in sei parti, rispettivamente:

I. *English Language References* (pp. 1-71);

- II. *Spanish Language References* (pp. 74-98);
- III. *Portuguese Language References* (pp. 100-104);
- IV. *Italian Language References* (p. 106);
- V. *French Language References* (pp. 108-113);
- VI. *German Language References* (pp. 116-122).

All'Italia quindi è dedicata una sola pagina. Il testo è il seguente:

1. Italian Interest in Haiku

Italian interest in haiku has been minimal. As far as I know there are no book-length works of haiku in the language. The few references available are mainly translations into Italian of Japanese works.

From 1920 to 1921, the University of Naples published a journal called Sakura, devoted to Japanese Studies. However, this periodical is very rare and does not even now exist in the University of Naples Library. If someday copies of the journal can be found, it may yield some rewarding material

There are four works in Italian dealing with Japanese poetry. Although I have been unable to consult them, there are presumably references to haiku. These books are:

T. Chiba and G. Prampolini, Antiche liriche giapponesi (Milan, R. Carabba, 1935); L. Magnino, Liriche giapponesi (Milan, 1943), and Cento poesie giapponesi (Rome 1956).

2. Articles on Senryu in Italian

Shimoi Harukichi. "Senryu, studi e traduzione." Sakura, No. 1 (1920), 103-106. Unable to consult

3. Articles in Italian on Haiku in Western Languages

1) "Hai-kais germaniche." La fiera letteraria, II (December 19, 1926), 7.
Italian text (see section entitled "Rivista della Rivista [sic] Straniere)."

Una recensione giustificatamente critica, da più punti di vista, al volume³, commenta:

Que dans la section italienne, les auteurs prétendent citer quatre livres et n'en produisent que trois, qu'ils avouent ne les avoir pas vus, est-ce digne de bibliographes? Et que dire d'une bibliographie qui ne soupçonne même pas que Giuseppe Ungaretti écrivit plus d'un *haiku*!⁴

³ Renè Etiemble, *Sur une bibliographie du haiku dans les langues européennes*, Comparative Literary Studies, XI (1974), n. 1, pp. 1-20, (p. 8).

⁴ Questa informazione è a sua volta discutibile. Nella sezione *Contributi critici* sono segnalati studi più precisi sul rapporto tra Ungaretti e la poesia giapponese.

Traduzioni di testi⁵

* * *, *Note di Samisen. Variazioni su motivi giapponesi*,

traduzione e introduzione di Mario Chini.

Stamperia Metastasio, Assisi, 1904.

Il volume è così dedicato (alla Marchesa Emilia Antinori): “Io vi offro, Signora, cinquanta odicine a cui diedero l’intonazione altre cinquanta tanke giapponesi ...”. (Ma vi compaiono anche *haiku*). La piccola raccolta ebbe successo. Ci fu una seconda edizione, quasi raddoppiata:

Mario Chini, *Note di Samisen. Variazioni su motivi giapponesi*,

Seconda edizione aumentata, con una “pagina musicale” di Giorgio Pfister.

Tipografia Vecchioni, L'Aquila, 1907, pp. 207. Ristampa: 1909.

Infine un’ulteriore edizione, anch’essa riproposta qualche anno dopo, con una lunga introduzione:

* * *, *Note di Samisen. Variazioni su motivi giapponesi*,

traduzione e introduzione di Mario Chini.

Carabba, Lanciano, 1915, pp. XXIX-191. Ristampa: 1919.

Recensioni:

Antonio Borgese, *Anacreontiche giapponesi*, Il Regno, 1 (1904), n. 26.

Haruchiki SHIMOI, Gherardo MARONE, *Poesie giapponesi*,

Riccardo Ricciardi Editore, Napoli, 1917, pp. 78.

[*Tanka* di Akiko YOSANO, Suikei MAETA, Tekkan YOSANO, Nobutsuna SASAKI, Jsamu YOSHII, già pubblicate da maggio al dicembre 1916 su *La Diana* (si veda più avanti: “Riviste”]

Recensioni:

Lionello FIUMI, *Poesie giapponesi di Scimoi e Marone*, L’Ordine, Ancona, 22-7-1917;

Goffredo BELLONCI, *Poeti giapponesi*, Giornale d’Italia, 12 settembre 1917, p. 3;

Giuseppe Villaroel, *Poesie giapponesi di Gherardo Marone*, Giornale dell’Isola, Catania, 10-2-1918;

Giuseppe LIPPARINI, *Poeti di estrema sinistra*, Il Resto del Carlino, Bologna, 14-3-1918.

Giuseppe RAVEGNANI, *Poeti giapponesi*, Il Resto del Carlino, Bologna, 17-5-1921.

⁵ Qui e nel seguito compaiono in grassetto le indicazioni aggiunte nella versione di quest’anno (2025) della *Bibliografia*.

La recensione di Bellonci mise in dubbio le traduzioni, ipotizzando un falso. “Nella questione fu coinvolto addirittura Benedetto Croce, che in una lettera a Cecchi del 2 novembre 1919 scrisse: “Conosco Shimoi e conosco Marone che mette in italiano ciò che quel filosofo giapponese (professore nell’Istituto orientale di Napoli) traduce. Certo quelle poesie sono autentiche. Tempo fa, lo Shimoi me ne ha scritta una simile nell’albo della mia prima bambina”. E. Cecchi, *La poesia di Giovanni Pascoli, con altri scritti pascoliani*, Garzanti, Milano, 1968, p. 252.” In *Lune di Giada. Poesie cinesi tradotte da Arturo Onofri*, a cura di Carlo D’Alessio, Salerno Editrice, Roma, 1994, Introduzione, p. 21, nota 24.

Elpidio JENCO, *La poesia di Akiko Yosano*,
Edizioni delle ‘Crociere Barbare’, Napoli, 1917.

Akiko YOSANO, *Onde del mare azzurro (Sei - Gai - Ha)*,
a cura di Harukici Shimoi e Elpidio Jenco,
Collana dei rami fioriti di ‘Sakurà’.
Napoli, 1920, pp. 60.

Bansui TSUCHI (RINKICHI), *Su le orme dell’ippogrifo (Temba no Michi ni)*,
Traduzione di H. Shimoi e E. Jenco, con una prefazione di Harukichi Shimoi,
Collana dei rami fioriti di ‘Sakurà’.
Napoli, 1920, pp. 53

Passi di un poema in 23 canti, 2100 versi, per Gabriele d’Annunzio, Tokyo, 1920.

AA. VV., *Canti giapponesi*,
Traduzione di Bartolomeo Balbi,
L’Estremo Oriente, Venezia, 1921, pp. 48.

La raccolta comprende però anche testi di *Fukuko*, pseudonimo di Attilia Prina Pozzi.

[FUJIWARA Teika], *Cento poeti, Cento canti, (Hyakunin-Isshū)*
Traduzione di Bartolomeo Balbi,
L’Estremo Oriente, Venezia, 1923, pp. 108.

* * *, *Lirici giapponesi*,

Scelti e tradotti da Harukici Scimoi [*sic*] e Gherardo Marone,

Carabba, Lanciano, 1927, pp. XIII, 108.

Nuova edizione di *Poesia giapponese* (1917). Vi compaiono in più testi di Yosciù MIZU-NO, Kun-En KANEKO, Tōson SCIMAZAKI, Mizuho ŌTA.

Recensione: Luciano Anceschi, *Lirici giapponesi* (1930); ristampata in Luciano Anceschi, *Autonomia non è indifferenza. Scritti dal 1929 al 1963*, a cura di Luca Cesari, Raffaelli Editore, Rimini, 1997.

* * *, *Canti popolari giapponesi*,

Annuario del Regio Liceo Ginnasio G. Carducci, Viareggio, 1932.

Lionello FIUMI, Matsuo KUNI (a cura di), *Poeti giapponesi d'oggi*,

Carabba, Lanciano, 1935, pp. 130.

18 poeti, tutti viventi alla data di pubblicazione del volume, escluso Sciungetsu Ikuta, suicidatosi nel 1930: Rofu Miki; Saisei Muro; Sonosuke Sato; Konosuke Inatsu; Yaso Saigio; Daigaku Horiguci; Haruo Sato; Kihaci Ozaki; Sciungetsu Ikuta; Sogi Momota; Sumako Fucaso; Atsuo Oghi.

Leo MAGNINO (a cura di), *Liriche giapponesi*,

Versione, prefazione e note di Leo Magnino,

Stelle dell'Orsa.

Garzanti, Milano, 1943, pp. XXIX-151.

BASHŌ, *Poesie*,

traduzione e note di Giuseppe Rigacci,

Sansoni, Firenze, 1944, pp. 61.

Ristampa: Sansoni, Firenze, 1992, pp. 61.

Recensione: M. Carbonai, *Il Ponte*, n. 6, giugno 1949, pp. 770-773.

FUJIWARA Teika, *La centuria poetica*,

traduzione dal giapponese, introduzione e commento di Marcello Muccioli,

Sansoni, Firenze, 1950, pp. XXXIV, 83.

Franco B. MORETTI, *Amore di Haikai: poesie giapponesi scelte e commentate da B. F. M.*,

Strenna del Pesce d'oro 1952 (a cura di Giovanni Scheiwiller).

All'Insegna del Pesce d'Oro, Milano, 1952, 24 figg., pp. n.n. [40], con 13 ill.

“La strenna è composta di dodici componimenti poetici giapponesi che, l'uno all'altro richiamandosi, vorrebbero essere un accompagnamento augurale per i dodici mesi dell'anno secondo una certa quale affinità, sia pure recondita, fra mesi e stagioni.”

(Dall'Introduzione).

In realtà nel commento e in una nota finale sono citate altre composizioni: in totale 32. Le traduzioni sono tutte in tre versi, ma comprendono, oltre agli haiku, qualche tanka. L'ortografia dei termini e dei nomi giapponesi rivela una fonte francese.

Toshiro CHIBA, Giacomo PRAMPOLINI (a cura di), *Antiche liriche giapponesi (90 liriche dal 'Manyōshū')*,

Serie 'Oltremare' n. 7.

All'Insegna del Pesce d'Oro, Milano, 1955, pp.43. Ristampe: 1956, 1957, 1959, 1963? Poi La Sfinge, Roma, 1965, 1985, pp. 62.

Leo MAGNINO, *Cento poesie giapponesi*,

Traduzione dal giapponese con introduzione e note,

Carucci, Roma, 1956, pp. 80.

[...] La traduzione, se messa a confronto con il testo originale, e, per quelle 'classiche' in particolare, con uno dei molti testi commentati oggi esistenti e senza i quali una soddisfacente traduzione è pressoché impossibile, appaiono spesso un po' troppo libere, e, per molte di esse, si ha quasi l'impressione che il traduttore, più che dal testo giapponese, si sia lasciato trascinare dalla propria fantasia e dal proprio estro poetico. Comunque sia, è un volumetto le cui poche pagine possono sempre essere lette con vivo diletto.”

Il Giappone, 1 (1957), nn. 1-2, p. 50.

Giacomo PRAMPOLINI (a cura di), *Haikai ko-Bushū (Piccola raccolta di haikai)*

Inedito, senza data (anni '50?). Fotocopia di dattiloscritto, pp. 8 non numerate.

Akiko YOSANO, *Tanka*,

nella interpretazione di Elpidio Jenco,

Ceschina, Milano, 1957, pp. 111.

Junzaburo NISHIWAKI, *Gennaio a Kyoto*,
a cura di Mary de Rachewiltz;
Scheiwiller, Milano, 1959, pp. 28.
Ristampa: Libri Scheiwiller, Milano, 1990, pp. 53, ill.
Nella ristampa: testo inglese a fronte, ill.

* * *, *Poesie d'amore giapponesi*,
Premessa di G. Inglese. e 72 *tanka*.
La Sfinge, Roma s. d., [196i?], pp. 62.
Ristampa: Nuova Editrice Spada, Roma, 1990.

Atsuko e Giuseppe RICCA SUGA, *Canti di Geishe*,
Nuova serie Oltremare n. 2.
All'Insegna del Pesce d'Oro, Milano, 1964, pp. 42.

Mario RICCÒ (a cura di), *Questo mondo di rugiada. Poesie giapponesi*,
C. E. M., Parma, 1967, pp. 158. Ristampa: EMI, Bologna, 1980.

Mario TETI (a cura di), *Poesia classica giapponese*,
Guanda, Parma, 1967, pp. 98.

W. DE LUJAN [pseudonimo di F. H. W. CASTELLAN OCD], *Cento fiori di Yamato*,
a cura di Adeodato Sicari, Romualdo Savasta,
Editoriale "Laguna", Venezia, 1968, pp. 105.
II Edizione ampliata, a cura di U. Guarascio e L. Santaniello,
Fasano, Cosenza, 1978, pp. 204, 10 c. di tavole.

Dacia MARAINI e Michiko NOJIRI, *La protesta poetica del Giappone. Antologia di cent'anni di poesia giapponese*,
Officina Edizioni, Roma, 1968, pp. 194.

Shimpei KUSANO, *Rane e altre cose*,
Versioni di Cyd Corman, Susumu Kemaïke, M. Datini jr.,
Guanda, Parma, 1969, pp. 82.
Ristampa: Severgnini, Milano, 1985.

Junzaburo NISHIWAKI, Masuo IKEDA, *Gennaio a Kioto*,
con due acqueforti.
M' Arte Edizioni, Milano, 1972.

Mario CONTI (a cura di), *Fiori di ciliegio. Antologia di poesie giapponesi-haikai tradotte in versi italiani*,
Istituto Professionale Leonardo da Vinci, Firenze, 1975, pp. VII-XX, 96.
Ristampa: Il Candelaio Edizioni, Firenze, 1976, pp. 95.

Sandro DANIELI (a cura di), *Haiku. Poesia breve*,
Galeati, Imola, 1978, pp. 141.

* * *, *Fiore della poesia orientale*,
con tre acqueforti di Kengiro Atsuma, Hsiao Chin, Ho Kan,
Scheiwiller, Milano, 1978, pp. 122, in 4°.

Antologia di testi del vicino e dell'estremo Oriente, tratti dal catalogo della casa editrice,
con le tre acqueforti dello scultore giapponese e dei due pittori cinesi.

Lucien STRYCK (a cura di), *Poesie Zen*,
Newton Compton, Roma, 1983, pp. 123.
(Lucien Stryck, Takaschi Ikemoto, *The Penguin book of Zen poetry*, Allen Lane,
London, 1977, 1981, traduzione di Adriana Zieffer Gallo).

Irene IAROCCHI (a cura di), *Cento Haiku*,
Presentazione di Andrea Zanzotto,
Milano, Longanesi, 1982,
Ristampa: Parma, Guanda, 1987, pp. 188. Ulteriori ristampe.

* * *, *Antologia della poesia giapponese classica. I. Il Manyōshū*,
a cura di Ikuko Sagiyama,
Cooperativa Universitaria Editrice Napoletana, Napoli, 1984, pp. 276, 136.
Traduzione parziale: 135 poesie di trentaquattro autori del *Manyōshū*.

Sono UCHIDA, *La luna in Marocco*,
1985.

Sono UCHIDA, *Raccolta di Haiku*,
s. l., 1987, pp. XI, 243.

Mario CONTI (a cura di), *Lo zen e la rosa: nuova raccolta di poesia giapponese-haikai in versi italiani*,
Istituto Professionale Leonardo da Vinci, Firenze, 1987, pp. 115.

Michiko NOJIRI e Carla VASIO (a cura di), *Haiku. Poesie della tradizione classica giapponese*,
Disegni di Franca Grilli,
Eidos, Mirano (Ve), 1988, pp. 28.

Sono UCHIDA, *Haiku. Diario romano*,
Poetidiana n. 12. Empiria, Roma, 1988 (2° ediz. 1988), pp. 128.
Ristampa ampliata: Empiria, Roma, 1992; ristampa ulteriore 1993, pp. 95.

Teika FUJIWARA, *Tanka - Antologia della poesia classica giapponese*,
a cura di Nicoletta Spadavecchia e Michelangelo Coviello,
Corpo 10, Milano, 1990, pp. 120.

Yone NOGUCHI, *Diecimila foglie vaganti nell'aria. Haiku giapponesi*,
Lanfranchi, Milano, 1991, pp. 117.
(*Japanese Hokkus*, 1920, traduzione di Gabriella Rovagnati).

Irene IAROCCI (a cura di), *L'eterno nel tempo. Antologia della poesia giapponese dalle origini al '900*,
Guanda, Parma, 1993, pp. 269.

Daigū RYŌKAN, *Poesie di Ryōkan, monaco dello Zen*,
a cura di Luigi Soletta.
La Vita Felice, Milano, 1994.

* * *, *Antologia di Haiku giapponese contemporaneo*,
a cura di Kusama Tokihiko, Araki Tadao, Kuroda Momoko, Watanabe Masaru.
Traduzione dal giapponese di Irene Iarocci.
Museum of Haiku Literature.
Ambasciata del Giappone presso la Santa Sede, Roma, 1994, pp. 61.

Leonardo Vittorio ARENA (a cura di), *Haiku*,
Rizzoli, Milano 1995, pp. 110. Ristampa 2001.

Momoko KURODA, *Un albero, un'erba. Cento haiku*,
a cura di Tadao Araki e Michiko Nojiri,
versione poetica italiana di Carla Vasio.
Empiria, Roma, 1995, pp. 89.

Yamaguchi SEISHI, *20 haiku per il nuovo anno*,
a cura di De Maria Marchianò R.,
Bonanno, Acireale, 1995, pp. 16.

In realtà il volume, comparso a un certo momento nel catalogo delle edizioni Bonanno come pubblicato, forse non è mai uscito. Sembra che l'intera stampa sia stata distrutta da un incendio prima della distribuzione in commercio. Di fatto l'opera non risulta in possesso di alcuna biblioteca italiana del Servizio Bibliotecario Nazionale.

Mario RICCÒ, Paolo LAGAZZI (a cura di), *Il muschio e la rugiada. Antologia di poesia giapponese*,
Rizzoli, Milano, 1996, pp. 419.
Fratelli Fabbri, Milano, 1997. Varie ristampe.

* * *, *Antologia della poesia giapponese contemporanea*,
a cura di Paola D'Angelo,
L'Angolo Manzoni, Torino, 1996.

Haiku antichi e moderni,
Parte prima: a cura di Mario Scalise e Atsuko Mizuguchi Folchi Vici.
Parte seconda: a cura di Carla Vasio. Traduzione dal giapponese di Araki Tadao e Ettore Corò. Versione italiana di Carla Vasio.
Vallardi - Garzanti, Milano, 1996, pp. 270.

Kikuo TAKANO, *L'anima dell'acqua*,
a cura di Yasuko Matsumoto e Massimo Giannotta; con una nota dell'autore.
Empiria, Roma, 1996, pp. 53.

Matsuo BASHŌ, *Poesie. Haiku e scritti poetici*,
a cura di Marimoto Mariko,
testo giapponese e trascrizione in caratteri latini a fronte.
Labirinti n. 14.
La Vita Felice, Milano, 1997, pp. 127.

AA.VV., *Renku. Il castello a due porte:*
BASHŌ, KYORAI, BONCHŌ, *Sarumino. Renku antico,*
ARAKI, CORÒ, NOJIRI, VASIO, *Stagioni romane. Renku moderno.*
Empiria, Roma, 1997, pp. 95.

[Angelo BELLETTATO], *Liriche giapponesi,*
con 8 disegni di Teresa Palleschi.
Edizioni dei Dioscuri, Sora, 1998, pp. n.n. [16].

Accanto al frontespizio: *Questo volumetto è stato stampato in occasione del Santo Battesimo di
Giangiacomo Visca.*
Edizione fuori commercio di 400 copie

Elena DAL PRA (a cura di), *Haiku. Il fiore della poesia giapponese da Bashō
all'Ottocento,*
Oscar Classici,
Mondadori, Milano, 1998, pp. 270.

SAIGYŌ, *I canti dell'eremo,*
a cura di Luigi Soletta.
Testo giapponese in caratteri latini a fronte.
Labirinti n. 16.
La Vita Felice, Milano, 1998, pp. 159.

* * *, *106 Haiku,*
traduzione di Elena Dal Pra
I Miti - Poesia n. 69.
Mondadori, Milano, 1999, pp. 120.

Kikuo TAKANO, *Secchio senza fondo. (Poesie 1952 - 1998)*,
a cura di Paolo Lagazzi e Yasuko Matsumoko,
Percorsi della poesia n. 25,
Fondazione Piazzolla, Roma, 1999, pp. 223.

AA. VV., *Se fossi il re di un'isola deserta. Haiku. Antologia di poeti giapponesi contemporanei*,
a cura di Carla Vasio; traduzione e commento di Araki Tadao e Ettore Corò; versione letteraria di Carla Vasio.
Sassifraga n. 31.
Empiria, Roma, 1999, pp. 151.

AA. VV., *Sei Budda di pietra*,
Antologia di poesia giapponese contemporanea,
a cura di Yasuko Matsumoto e Massimo Giannotta. Scelta e introduzione di Fumiori Nakazawa. Testo giapponese a fronte.
Le felci di poesia n. 8.
Empiria, Roma, 2000, pp. 147.

* * *, *Kokin Waka shû*,
Raccolta di poesie giapponesi antiche e moderne,
a cura di Ikuko Sagiyama. Testo giapponese a fronte.
Lapislazzuli.
Ariele, Milano, 2000, pp. 686.

Domenica REGAZZONI, *Haiku*,
a cura di Yagyû Fujio.
Testo giapponese, traduzione italiana e inglese; quadri dell'autrice come illustrazioni.
Vienneperre Edizioni, Milano, 2000, pp. n.n. [58].

[Kobayashi] ISSA, *Haiku scelti*,
a cura di Luigi Soletta.
Testo giapponese in caratteri latini a fronte.
Labirinti n. 29.
La Vita Felice, Milano, 2001, pp. 127.

AA. VV., *Il coro temporaneo*,
a cura di Andrea Roas. Traduzione di Andrea Roas e Taro Okamoto. Prefazione
di Nanni Balestrini e Yoshimasu Gōzō. Nota del curatore.
Schichosha, Tokio, 2001, pp. 1-119, 153-1.

Antologia di 14 poeti italiani e 14 giapponesi, alternati, attivi a partire dagli anni Ottanta.
Testo in italiano nella prima parte e in giapponese nella seconda.

[Angelo DE MARTIN, Anna Maria NESPOLO], *Paesaggi asolani*,
Disegni di A. De Martin talora con un *haiku* nella pagina a fronte. “Gli *haiku* sono
di: Bashō, Buson, Issa ed altri autori giapponesi. Due sono di Anna Maria Nespo-
lo.”
S. l., s. d., (2003), pp. n. n. (224).

[KAMO NO CHŌMEI], *Le poesie di Kamo no Chōmei*,
a cura di Aldo Tollini.
Libreria Editrice Cafoscarina, Venezia, 2002, pp. 181.
Testo giapponese, traslitterazione, traduzione e commento.

[Andrea MAURIZI], *Il più antico testo poetico del Giappone: il KAIFŪSŌ (Rac-
colta in onore di antichi poeti)*,
Supplemento n. 2 alla Rivista di Studi Orientali, vol. LXXV (2001).
Istituti Editoriali e Poligrafici Internazionali, Pisa-Roma, 2002, pp. 115.

Kikuo TAKANO, *Nel cielo alto. Cicala*,
Traduzione di Yasuko Matsumoto e Paolo Lagazzi, Grafica di Jgor Ravel.
Edizioni Pulcinoelefante, Osnago, 2003, pp. 4 n. n.

Kikuo TAKANO, *Nel cielo alto. Poesie scelte*,
a cura di Paolo Lagazzi e Yasuko Matsumoko,
Poesia del '900,
Mondadori, Milano, 2003, pp. 164.

BASHO, *Poesie*,
Versione di Atamaro Citomi e Giuseppe D'Ambrosio Angelillo. [Illustrazioni di
Giuseppe D'Ambrosio Angelillo.]
Acquaviva, Acquaviva delle Fonti (Bari), 2003, pp. 294.

ISSA, *Poesie*,
Versione di Kantaro Nishida e Giuseppe D'Ambrosio Angelillo
Acquaviva, Acquaviva delle Fonti (Bari), 2003, pp. 294.

AA. VV., *Aceri e amore. Cento poesie di cento poeti dell'antico Giappone*,
a cura di Rosario Manisera,
La Compagnia della Stampa Massetti Rodella Editori, Roccafranca, 2004, pp. 143.

BUSON, *Poesie*,
Versione di Kantaro Nishida e Giuseppe D'Ambrosio Angelillo, illustrazioni di
Giuseppe D'Ambrosio Angelillo.
Acquaviva, Acquaviva delle Fonti (Bari), 2004, pp. 136.

Nakahara CHÛYA, Tachihara MICHIZŌ, *Come vena d'acqua*,
Sassifraga, n. 52.
A cura di Massimo Soumaré.
Trad. it. di Sachiyo Kamada, Federico Madaro, Massimo Soumaré.
Empiria, Roma, 2004, pp. 231.

RYŌKAN, *Il cuore bambino. Poesie*,
versione di Kantaro Nishida e Giuseppe D'Ambrosio Angelillo.
Acquaviva, s. l. (Acquaviva delle Fonti (Bari)), s. d. (2004?), pp. 100.

Masaoka SHIKI, *Poesie*,
versione di Kantaro Nishida e Giuseppe D'Ambrosio Angelillo, illustrazioni di
Giuseppe D'Ambrosio Angelillo.
Acquaviva, Acquaviva delle Fonti (Bari), 2004, pp. 114.

* * *, *Bellezza [Ka cho fu getsu]*,
The Biken International, Tokio, 2004, pp. 365.

BASHŌ, *Amore e orzo. Poesie*,
versione di Kantaro Nishida e Giuseppe D'Ambrosio Angelillo.
Acquaviva, Acquaviva delle Fonti (Bari), 2005, pp. 257.

Yoshimasu GŌZŌ, *The other voice. L'altra voce*,
A cura di Marco Mazzi, prefazione di Jacopo Ricciardi.
Scheiwiller, Milano, 2005, pp. 198.

Kobayashi ISSA, *Piccolo fiore: haiku per bambini*,
trad. dal giapponese di David G. Lanoue; trad. dall'inglese e illustrazioni di Angelica Chiara
Gallo.
Crocetti, Milano, 2005.

Sul colophon: Questo volume fuori commercio è stato stampato per la nascita di Beatrice Urbano nel marzo
2005 dall'officina d'arte grafica Lucini in Milano.

NISHIWAKI JUNZABURO, *Favole moderne*,
a cura di Ornella Civardi,
Associazione Culturale "In forma di parole", Anno Venticinquesimo. La Quarte
Serie, n. 1, Bologna, 2005, pp. 364.

RYŌKAN, *L'eremo dal tetto di paglia. Poesie*,
versione di Kantaro Nishida e Giuseppe D'Ambrosio Angelillo.
Acquaviva, Acquaviva delle Fonti (Bari)), 2005, pp. 88.

Yasuko MATSUMOTO, Massimo GIANNOTTA, *Vertigine. Antologia di poesia
giapponese contemporanea*,
Empiria, Roma, 2005, pp. 144.

Irene STARACE (a cura di), *Il grande libro degli Haiku*,
Castelvecchi, Roma, 2005, pp. 1516.
Ristampa rilegata; 3° edizione 2007; 4 edizione 2010; riedizione Elliot, Roma,
2014.

Kikuo TAKANO, *L'infiammata assenza*,
a cura di Yasuko Matsumoko e Renato Minore,
Edizioni del Leone, Venezia, 2005, pp. 110.

* * *, *Estate. Haiku*,
versione di Kantaro Nishida e Giuseppe D'Ambrosio Angelillo.
Acquaviva, Acquaviva delle Fonti (Bari)), 2005, pp. 150.

Si tratta di una versione dell'antologia

Quelle chaleur! Haikus d'été.

Poèmes traduits du japonais par Cheng Wing fun et Hervé Collet,
Moundarren, Millemont, 1990, pp. 153.

Questa fonte non è segnalata nel volume italiano, ma i testi poetici coincidono nella scelta,
nell'ordine e nelle pagine.

FUJIWARA NO TEIKA, *Il ponte sospeso dei sogni. 46 poesie dallo Shinkokin-
shū*,
a cura di Pierantonio Zanotti.
Testo giapponese e trascrizione.
Edizioni Ariete, Milano, 2006, pp. 172.

[FUJIWARA no TEIKA], *La concezione poetica di Fujiwara no Teika*,

a cura di Aldo Tollini,

Libreria Editrice cafoscarina, Venezia, 2006, pp. 129.

[*Le poesie di Fujiwara no Teika nelle raccolte ufficiali*,
testo, traslitterazione, traduzione e note di Aldo Tollini, pp. 69-126.]

TAMURA Satoko, *Raggi di luna falciati*,

Versione italiana a cura di Sagiyama Ikuko,

Rakusei Shoin, Kyoto-Shi, 2007, pp. 173.

Testo giapponese a fronte.

Paolo PAGLI, *La rana di Bashō. Un haiku e cento anni di traduzioni italiane*,

Edizioni ETS, Pisa, 2006, pp. 111.

* * *, *Tsudoi. Salone di poesia giapponese 2007 a Firenze*,

Biken International, Tokio, 2007, pp. 85.

Haiku: 11-38; tanka: 41-69; poesia: 71-81

BASHŌ, [Calendario 2008],

calligrafie di Norio Nagayama, supervisione ai testi di Beatrice Testini e Sachinine

Masue.

Casadei Libri, 2007.

Vita di Bashō, e 12 *haiku*, uno per mese, con trascrizione e commento. A fronte di ciascuno una calligrafia di Norio Nagayama. Nel commento dell'*haiku* per il mese di aprile, viene citato l'*haiku* della rana.

Ban'ya NATSUIISHI, *Pellegrinaggio terrestre – Earth Pilgrimage*,

Traduzione inglese di Ban'ya Natsuishi e Jim Kaclan. Traduzione italiana di Luca

Toma,

Albalibri Editore, Rosignano Marittima, 2007, pp. 146.

* * *, *Mario Conti, Fondatore del Premio Firenze. L'uomo che amava la poesia della vita,*

a cura del Centro Culturale: Firenze-Europa "Mario Conti".

Sassoscritto Editore, Firenze, 2007, pp. 395.

Il volume contiene tra l'altro la ristampa di una scelta di scritti di Mario Conti, fra cui le due raccolte *Fiori di ciliegio* (1976) e *Lo zen e la rosa* (1987), antologie di "haikai (*sic*) in versi italiani", già segnalate (pp. 25-98; 99-182). Compare anche (pp. 363-364) una recensione di *Fiori di ciliegio* (1986), segnalata più avanti nei *Contributi critici*.

Teika FUJIWARA, *La centuria poetica,*

a cura di Marcello Muccioli

SE, Milano, 2010, pp. 126

Nuova edizione, sostanzialmente invariata, del volume del 1950. Cambia l'indice: l'Introduzione diventa Postfazione; manca l'Indice giapponese delle poesie; l'organizzazione grafica del commento è più chiara.

NATSUISHI Ban'ya, *Il papa che vola: 44 haiku*. Ediz. giapponese,

Rupe Mutevole Edizioni, Parma, 2010, pp. 44.

* * *, *Haiku. Una raccolta* [nel frontespizio interno: *Una rassegna*] *di haiku selezionati e tradotti da Miura Yumie,*

Saggio introduttivo di Cristina Dalla Costa.

Edizioni Dalla Costa, Bergamo, 2012, pp. 194.

Yosa BUSON, *Sessantasei haiku,*

a cura di Peter Oriv Norton, revisione poetica di Elena Pozzi.

Testo giapponese e traslitterazione in caratteri latini a fronte.

La Vita Felice, Milano 2011, pp. 65.

L'introduzione e la scelta antologica (nonché il titolo), ripercorrono fedelmente quelle di Buson, *66 haikus*, *Presentés et traduits du japonais par Joan Titus-Carmel, Verdier*, 2004, pp. 69.

Matsuo BASHŌ, *Centoundici haiku*,
a cura di Peter Oriv Norton, revisione poetica di Elena Pozzi.
Testo giapponese e traslitterazione in caratteri latini a fronte.
La Vita Felice, Milano 2011, pp. 91.

Makiko KASUGA, *La nuca di Maitreya. Antologia di tanka*,
a cura di Paolo Lagazzi, Yasuko Matsumoto.
Moretti e Vitali, Bergamo, 2011, pp. 224.

RŶOKAN, *Novantanove haiku*,
a cura di Peter Otiv Norton, revisione poetica di Elena Pozzi,
La Vita Felice, Milano, 2011, pp. 101.

L'introduzione e la scelta antologica (nonché il titolo), ripercorrono fedelmente quelle di
Les 99 haikus de Rŷokan, Traduit du japonais et présenté par Joan Titus-Carmel, Verdier,
1986.

Masaoka SHIKI, *Il mangiatore di kaki che ama gli haiku*,
a cura di Peter Otiv Norton, revisione poetica di Elena Pozzi.
Testo giapponese e traslitterazione in caratteri latini a fronte.
La Vita Felice, Milano, 2011, pp. 173, ill.

La scelta (nonché al titolo) degli *haiku* dell'antologia ripercorre fedelmente quella di Shiki,
Le mangeur de kakis qui aimait les haikus, poèmes traduits du japonais par Cheng Wing fun
et Hervé Collet, Moundarren, Millemont, 1992.

IKKYŪ Sōjun, *Nuvole vaganti. La raccolta di un maestro Zen*,
a cura di Ornella Civardi,
Ubal dini, Roma, 2012, pp. 215.

150 poesie del grande maestro Zen del XV secolo.

Momoko KURODA, *Un albero un'erba e fiori di ciliegio*,
Seconda edizione

La sedia di legno (1981); *Sotto il ciliegio, sopra l'erba* (2005); *Luce di sole, luce di luna* (2010)

Traduzione di Tadao Araki e di Michiko Nojiri; versione poetica italiana di Carla Vasio; commento di Tadao Araki.

Empiria, Roma, 2012, pp. 107.

La Prima parte (pp. 5-86) ripropone la I edizione del volume uscita nel 1995 presso lo stesso editore. La Seconda parte (pp. 87-102) presenta haiku dalle raccolte citate sopra.

SHIBATA Toyo, *Se sei triste guarda il cielo*,

traduzione di Andrea Maurizi,

Mondadori, Milano, 2012, pp. 80.

Un'antologia di componimenti scritti dal 2003 (inizio dell'attività poetica di Shibata), al 2010.

TANIKAWA Shuntarō, *Una solitudine di due miliardi di anni luce*,

traduzione dal giapponese a cura di Diego Martina.

Biblioteca di Cultura / 731

Bulzoni, Roma, 2012, pp. 76.

AKUTAGAWA Ryūnosuke, *Haiku e scritti scelti*,

a cura di Lorenzo Marinucci.

Testo giapponese e traslitterazione in caratteri latini a fronte.

La Vita Felice, Milano, 2013, pp. 105.

SHIBATA Toyo, *Rialzati e sorridi*,

traduzione di Andrea Maurizi,

Mondadori, Milano, 2014 (ediz. originale 2011), pp. 90.

FUJIWARA NO KINTO, *Wakanrōeishū. Raccolta di poesie cinesi e giapponesi da intonare*,

a cura di Andrea Maurizi e Ikuko Sagiyama.

Ariele, Milano, 2016, pp. xxxvi - 413.

“La raccolta [...] si presenta come una selezione di 588 distici tratti da liriche in cinese di autori cinesi e giapponesi e di 215 componimenti poetici in giapponese. Le 803 composizioni poetiche selezionate complessivamente da Fujiwara no Kinto (966 – 1041) danno corpo a una delle antologie più “curiose e affascinanti” del periodo Heian...” (Introduzione, p. x).

SUGAWARA NO MICHIZANE, *Poesie scelte*,

a cura di Edoardo Gerlini.

Collana di Studi Giapponesi / Il canto / 1.

Aracne Editrice, Ariccia, Roma, 2015, pp. 159.

Il canzoniere poetico in cinese di Michizane, della cui compilazione si occupò lo stesso autore. In Appendice “le uniche quattro poesie in giapponese (*waka*) di cui si può affermare una sicura attribuzione” (p. 113).

SHIKI, *Centosette haiku*,

a cura di Peter Otiv Norton; revisione poetica di Elena Pozzi.

Testo giapponese [e traslitterazione in caratteri latini] a fronte.

Labirinti n. 56.

La Vita Felice, Milano, 2016, pp. 109, ill.

***, *Haiku*, 5 voll.,

I. Introduzione. Shinnen – Inizio d’anno, pp. 93

Introduzione

Nota sul criterio di traduzione

Le qualità del poeta e le caratteristiche dello stile

Cenni sulle tecniche espressive

La “parola-stagione”, o kigo

Note tecniche sul criterio di ordinamento degli haiku

Gli autori

[93 autori presenti nell’edizione nonché 8 non identificati]

I kigo

Lista dei kigo presenti nell’edizione edizione

Inizio d’anno [9 kigo]

Primavera [106 kigo]

Estate [77 kigo]

Autunno [93 kigo]

Inverno [86 kigo]

Inizio d’anno [17 haiku]

II. Haru – Primavera, pp. 235 [207 haiku]

- III. *Natsu – Estate*, pp. 161 [147 haiku]
IV. *Aki – Autunno*, pp. 201 [187 haiku]
V. *Fuyu – Inverno*, pp. 168 [167 haiku]

traduzione e cura di Mario Polia.

Testo giapponese traslitterato a fronte, senza testo in ideogrammi.

Morphema Editrice, Terni, 2016

La raccolta è sicuramente la più ampia in Italia (93 autori, oltre 700 haiku).
Accuratissime le indicazioni dei kigo, le osservazioni filologiche e generali.

***, *Cinquanta foglie. Tanka giapponesi e italiane in dialogo*,

a cura di Paolo Lagazzi.

Traduzioni di Yasuko Matsumoto, Ikuko Sagiyama e Yasuko Tatsumura,
tavole di Satoshi Hirose e Daniela Tamerini.

Fabula, 48.

Moretti & Vitali, Bergamo, 2016, pp. 93.

[...] ho dapprima individuato, con l'aiuto della mia grande amica Yasuko Matsumoto, venticinque tanka giapponesi prodotti da alcuni tra i più noti autori contemporanei di questo genere poetico, ... poi, con una certa trepidazione, li ho mandati nella traduzione italiana della signora Matsumoto, uno per ciascuno, a venticinque poeti italiani che stimo, proponendo loro di rispondere a un tanka con un tanka, da poeta a poeta. “
“Dialogare in versi”, premessa al volume di Paolo Lagazzi, pp. 12-13.

SHIKI, *Bashō Zōdan Bashō in frammenti*,

a cura di Lorenzo Marinucci.

Testo giapponese [dei versi] a fronte,

Labirinti n. 61.

La Vita Felice, Milano, 2017, pp. 157.

Il testo, pubblicato a puntate su un quotidiano nel 1906, nel bicentenario della morte di Bashō, è in effetti una critica iconoclastica e insieme piena di venerazione degli haiku del maestro. Così andrebbe segnalato nei “Contributi critici”. Ma l'evento di questo rapporto, unico, tra il fondatore della poesia haiku e il massimo poeta moderno di gli haiku, nonché la estesa citazione di testi di Bashō, è troppo singolare per non considerarlo esso stesso anche un testo poetico.

Kikuo TAKANO, *Il senso del cielo. Poesie 1955 - 2000*,
a cura di Renato Minore. Con uno scritto di Walter Siti e una testimonianza di
Walter Menegaz.

Traduzione di Yasuko Matsumoto. [Testo giapponese a fronte].
Passigli, Bagno a Ripoli (Firenze), 2017, pp. 217.

YOSANO Akiko, *Midaregami*,

a cura di Luca Capponcelli.

Collana di Studi Giapponesi - il canto / 2

Aracne Editrice, Canterano (Roma), 2017, pp. 225.

Il volume inaugura una sezione (*Il canto*) della Collana di Studi Giapponesi delle edizioni Aracne dedicata esclusivamente a testi di poesia. Di Akiko Yosano era comparsa in precedenza in italiano solo una breve antologia nel 1957.

***, *Jisei. Poesie dell'addio*,

a cura di Ornella Civardi,

SE, Milano, 2017, pp. 127.

Maruyama DAIZEN, *Sulle note del vento*,

raccolta di haiku. Traduzione e cura di Diego Martina.

Testo giapponese/italiano.

dei Merangoli Editrice, Roma, 2018 (rist. 2020), pp. 119.

Una collana di testi di poesia giapponese tradotti e curati da Diego Martina in una elegante veste grafica. Fino al 2022 faranno seguito altri tre autori.

Go-Toba, *Cento poesie dalle isole lontane*,

a cura di Giuseppe Giordano,

Collana di Studi Giapponesi - il canto / 3

Aracne editrice, Canterano (Roma), 2018, pp. 246

Go-Toba (1180-1239), divenne imperatore a 4 anni e abdicò a 19. Caduto in disgrazia due decenni dopo, morì in esilio.

“Scritto probabilmente durante il primo anno di esilio a Oki [il libro] è un’unica sequenza di poetica di composta da cento *waka*, con la quale l’autore racconta la sua solitudine e l’amarezza d’aver perso per sempre tutti i suoi cari e lo splendore della vita passata.”.

Natsume SŌSEKI, *Prima dell'alba*,

a cura di Lorenzo Marinucci.

Testo giapponese a fronte.

La Vita Felice, Milano, 2019, pp. 109.

Natsume SOSEKI, *Solo la luna in silenzio*,

haiku scelti. Traduzione e cura di Diego Martina.

Testo giapponese/italiano.

dei Merangoli Editrice, Roma, 2019 (rist. 2020), pp. 119.

Maurizio STACCHI, *Diciassette “sillabe”*,

Volume fotografico di grande formato (cm 29 x 29),

testi di Paolo Pagli, Luisa Bondoni, Francesco Fredi.

284 fotografie in b. e n., più una all’inizio con una citazione di Sei Shōnagon,

una alla fine con l’ultimo haiku di Bashō e ancora una fotografia.

Ciascuna delle 284 immagini ha accanto il testo di un haiku in ideogrammi.

Le traduzioni sono raccolte più avanti: l’Autore del volume sembra

privilegiare l’immagine al testo dell’haiku.

Imprese Grafiche, Montichiari (BS), s.d. (ma 2019), pp. 292.

Ma le foto hanno gli haiku a commento oppure è il contrario?

Per chi scrive la fotografia è un frammento di tempo reso eterno; l’haiku, anche con il suo ‘obbligatorio’ tempo interno (il kigo) è in realtà atemporale.

TANIKAWA Shuntarō, *minimal*,

traduzione di Diego Martina.

Testo giapponese/italiano.

dei Merangoli Editrice, Roma, 2019 (rist. 2020), pp. 97.

Né haiku né tanka.

Eihei DŌGEN, *Poesie - La via di Sanshō. Vivere tra i monti*,

a cura di Aldo Tollini.

Testi giapponesi e cinesi a fronte.

Giunti Editore / Bompiani, Firenze, 2019, pp. 302.

“Questo testo presenta la traduzione dell’intera collezione di poesie in lingua giapponese e quindici poesie in lingua cinese del maestro Zen Eihei Dōgen (1200-1253)...”
(Dall’*Introduzione generale* di Aldo Tollini). Il volume, n. 161 della collana “Testi a fronte” dell’Editore Bompiani, è il primo dedicato a un autore dell’Oriente.

*** , *Man’yōshū. Raccolta delle diecimila foglie.*

Libro XVI. *Poesie che hanno una storia e poesie varie*,

a cura di Maria Chiara Migliori.

Carocci, Roma, 2019, pp. 134.

Matsuo BASHŌ, *Sotto la luna un bruco*,

traduzione e cura di Alessandro Clementi degli Albizi.

Ponte alle Grazie. Adriano Salani Editore, Milano, 2020, pp. 95.

La piccola raccolta (66 haiku), oltre a segnalare l’interesse sempre vivo e crescente per il ‘fondatore’ della poesia haiku, contiene una serie di novità: note testuali accurate e illuminanti, una acuta introduzione, novità (in Italia) biografiche: addirittura la notizia singolare che Bashō svolgesse un ruolo di “informatore” del Bakufu... Si potrebbe dire il primo vero passo avanti nelle presentazioni di Bashō in Italia dopo la veneranda edizione di Giuseppe Rigacci del 1944.

MATSUO BASHŌ, *Haiku*,

a cura di Nazzareno Luigi Todarello.

Latorre Editore, Novi Ligure (Alessandria), 2020, pp. 128.

Kobyashi ISSA, *La mia primavera*,
traduzione e cura di Matteo Contrini. Testo giapponese a fronte.
La Vita Felice, Milano, 2020, pp. 214.

SAIGYŌ, *Poesie dal mio rifugio*,
a cura di Otiv Norton; traduzione di Matteo Contrini.
Testo giapponese a fronte.
La Vita Felice, Milano, 2020, pp. 163.

***, *Antologia della poesia giapponese*.

I. Dai canti antichi allo splendore della poesia di corte (viii-xii secolo)

A cura di Edoardo Gerlini con testo a fronte

Marsilio Editore, Venezia, 2021, pp. 459.

Indice

Prefazione generale Bonaventura Ruperti e Edoardo Gerlini
Nota dei curatori Bonaventura Ruperti e Edoardo Gerlini
Introduzione al volume I Edoardo Gerlini
Kodai kayō Ikuko Sagiyama
Kagurauta Ikuko Sagiyama
Kafūsō Edoardo Gerlini
Man'yōshū Bonaventura Ruperti, Ikuko Sagiyama, Edoardo Gerlini
Ryounshū / Bunka shūreishū / Keikokushū Edoardo Gerlini
Denshi kashū Edoardo Gerlini
Kanke bunsō / Kanke kōshū Edoardo Gerlini
Kudai waka Edoardo Gerlini
Shinsen Man'yōshū Edoardo Gerlini
Kokin wakashū Bonaventura Ruperti
Gosen wakashū Francesca Fraccaro
Yamato monogatari Francesca Fraccaro
Shūi wakashū Edoardo Gerlini
Goshūi wakashū Ikuko Sagiyama
Kin'yō wakashū Pierantonio Zanotti
Shika wakashū Edoardo Gerlini, Pierantonio Zanotti
Wakan rōeishū Edoardo Gerlini
Honchō monzui Antonio Manieri
Saibara Ikuko Sagiyama
Ryōjin hishō Ikuko Sagiyama
Biografie dei poeti

***, *Poeti giapponesi*,

a cura di Maria Teresa Orsi e Alessandro Clementi degli Albizi.

Testo giapponese a fronte.

Collana di poesia.

Einaudi, Torino, 2020, pp. 378.

Un'antologia di 23 autori del '900. Dall'Introduzione:

La poesia giapponese in verso libero (*shi*) è nata alla fine del XIX secolo come forma poetica nuova. Dapprima dichiaratamente ispirata al modello occidentale, avrebbe poi seguito nel corso del Novecento un suo cammino autonomo che non escludeva ma anzi intensificava un rapporto, questa volta non più di dipendenza ma su un piano di reciproco scambio con le principali correnti sviluppatesi nel vecchio continente e negli Stati Uniti [...]

MATSUO BASHŌ, OCHI ETSUJIN, Notte di *Fukagawa*,

traduzione di Nazzareno Luigi Todarello. Testo a fronte.

Latorre Editore, Novi Ligure (Alessandria), 2021, pp. 105.

Si tratta di una composizione renga a due voci e più precisamente di un *kasen*, cioè costituito da trentasei unità complessive. Stranamente per noi l'inizio non è di Bashō, ma di Etsujin. Poche renga sono state tradotte in italiano, per le grandi difficoltà di comprensione, a meno di non ricorrere a pesanti note. Il curatore segnala il collegamento di questa edizione con il volume francese Bashō, *Seigneur ermite*.

L'integrale des haikus, Édition bilingue par Makoto Kummoku & Dominique Chipot, Paris, La Table Ronde, 2012 [*Nuit de Fukagawa*, pp. 375-385, note pp. 474-475, omesse nella versione presente].

Massimo BEGGIO, Stefanie KIMMICH, *Fukuda Chiyo-ni. Una donna nella via dell'haiku*,

Il Segno dei Gabrielli, San Pietro in Cariano (VR), 1921, pp. 123.

Una biografia e uno studio della vita di Chiyo-jo, seguito da un'antologia di 56 haiku.

Ishikawa TAKUBOKU, *Tristi balocchi (Kanashiki gangu)*,

edizione bilingue a cura di Edoardo Gerlini e Pierantonio Zanotti,

Edizioni Ariele, Milano, 2021, pp. XL, 114.

La prima raccolta di testi poetici (tanka) di Takuboku tradotta in italiano.

Ryonosuke AKUGATAWA, *Bashō Zakki. Note sparse su Bashō*,
a cura di Elena Follador e Lorenzo Marinucci con testo giapponese degli haiku.
La Vita Felice, Milano, 2022, pp. 127.

Il testo è in realtà un contributo critico su Bashō, ma ritengo non inappropriato inserirlo tra i contributi poetici, come già per *Bashō Zōdan* di Shiki.

KURODA Momoko, *L'odore dell'acqua*,
haiku scelti a cura di Diego Martina.
Testo giapponese/italiano.
dei Merangoli Editrice, Roma, 2022, pp. 105.

Matsuo BASHŌ, *100 piccole poesie Zen*,
Traduzione Nazareno Luigi Todarello
Latorre Editore, s. l., 2023, pp. 125.

**Ornela CIVARDI (a cura di), *HAIKU. Poesie giapponesi delle quattro stagioni*,
illustrazioni di Kaori Yamaguchi
Nuinui, Chermignon (Svizzera), 2023, pp. 154.**

Il libro, rilegato nella foggia giapponese, ha una custodia, che comprende anche una busta anche 20 cartoncini staccati, ciascuno con otto haiku di quelli del testo, divisi nelle quattro stagioni.

Il volume presenta, all'inizio e alla fine, brevi notizie storiche e did

Tutto il volume è raffinato e coloratissimo. Gli haiku presentano il nome dell'autore, nella parte tradotta, ma senza indicazioni cronologiche, come se l'evento poetico fosse unico, al di là o al di fuori del tempo.

**Nicola Magrin, *Primavera, estate, autunno inverno. 100 haiku*,
Salani Editore, s. l., 2024, pp. 181, 41 ill.**

Così il titolo che figura sulla copertina illustrata del volume. All'interno però l'indicazione è più articolata:

**Nicola Magrin
illustra**

**Primavera,
estate,
autunno,
inverno**

**100 haiku
scelti e tradotti da Irene Iarocci**

La scelta e la traduzione dei testi rinviano quindi al volume segnalato nella data corrispondente:

Irene IAROCCI (a cura di), *Cento Haiku*, Presentazione di Andrea Zanzotto, Milano, 1982. Ristampa: Parma, Guanda, 1987 e ancora ristampe ulteriori.

Nell'opera attuale è omessa la presentazione di Andrea Zanzotto. È presente invece in grande formato la calligrafia giapponese di ciascun haiku.

Le immagini pittoriche a colori sono suggestive.

Ornella CIVARDI (a cura di) *365 HAIKU. A ogni giorno la sua poesia*,

illustrazioni di Kaori Yamaguchi

Nuinui, Chermignon (Svizzera), 2025, pp. 396.

La curatrice e l'illustratrice sono le stesse del volume *Haiku* (2023), e identico è il colorato stile di allestimento. Diverse le dimensioni: *Haiku* (2023) cm 22,5 x 14; *365 Haiku* (2025) cm 11 x 11 e il numero di haiku, più che doppio nel secondo. Uguale è anche la noncuranza sulla cronologia degli autori

Testi in volumi e riviste

L. MORANDI, D. CIAMPOLI (a cura di), *Poeti stranieri lirici, epici drammatici*,
Parte Prima: *Lirica e poemetti*. Vol. I: *Giapponesi*, pp. 1-21.

Raimund Gerhard, Leipzig, 1904.

Versioni di Antelmo Severini, Tullo Massarani. Qualche contributo in prosa.

Tullo MASSARANI, *Il libro di giada: echi dell'estremo Oriente recati in versi italiani, secondo la lezione di M.^{ma} Judith Walter*,

ristampa con aggiunte per cura di Augusto Serena.

Le Monnier, Firenze, 1909, pp. X, 326.

“Ute letteralmente tradotte dal prof. Antelmo Severini, verseggiate da Tullo Massarani”.
pp. 302-322.

Sono XI *ute*: I-IX nel modo detto (nella pagina i versi, in calce la prosa), X e XI tradotti già in versi da Antelmo Severini. Seguono “6 monili di ute giapponesi, offerti in dono alla sposa da Tullo Massarani”. Si tratta di un inedito per una pubblicazione per nozze, di cui non viene indicata la fonte.

Spesso nelle bibliografie è citata la prima edizione di questo volume (titolo identico, Le Monnier, Firenze, 1882, pp. CXXVII-176), che però *non* contiene testi dal Giappone, ma solo cinesi. La ristampa fa parte dell'edizione postuma delle opere di Tullo Massarani (vol. IV). La prima edizione è una traduzione ‘personale’ dell'opera di ‘Judith Walter’, cioè Judith Gautier (figlia di Theophile), allora diciassettenne, *Le livre de jade* (1867), antologia di poesie cinesi rese in francese.

Il termine *uta* (canzone o poesia) fu usato nelle prime versioni europee come sinonimo di *tanka* o *waka*, e spesso in Italia venne scritto *outa*, per la provenienza francese. Così ad esempio in D'Annunzio (v. *Appendice*).

Vincenzo SINISCALCHI, Poesia giapponese. La leggenda di Ouracima e altri versi,

Eco della Cultura, 1 (1914), n. 8 (maggio).

Akiko YOSANO, Poesie, *La Diana*, 2 (1916), n. 5 (maggio), 99-101; n. 6 (giugno), 121-122; traduzione di Harukichi Shimoi e Gherardo Marone.

Suikei MAETA, Poesie giapponesi, *La Diana* 2 (1916), n. 8, 158-161; nn. 11-12, 197-198; traduzione di Harukichi Shimoi e Gherardo Marone.

YOSANO Akiko, *Onde del mare azzurro*,
Traduzione di Harukichi Shimoi e Elpidio Jenco.
Sakurà, 1 (1920), n. 1, 7-11.

L'edizione integrale, curata dai medesimi traduttori, uscì lo stesso anno.

TSUCHII Bansui, *Su le orme dell'ippogrifo (Tamba no Michi ni)*,
Traduzione di Harukichi Shimoi e Elpidio Jenco.
Sakurà, 1 (1920), n. 2 (luglio), pp. 31-36.

Un'edizione più ampia, in volume, curata dai medesimi traduttori, uscì lo stesso anno.

Yotaro SUGIMURA, *L'anima giapponese*, [Conferenza]

R. Istituto Superiore Orientale, Napoli, 1937, pp. 43.

Testo tradotto di una conferenza tenuta in francese. All'inizio (pp. 9-12) si parla della poesia giapponese con citazione di *haiku*. Tradotto letteralmente l'*haiku* del convolo al pozzo di Chiyo-ni.

Mario CHINI, Pulviscolo (Haikai),

Il Meridiano di Roma: l'Italia letteraria, artistica, scientifica, Anno IV (1939), n. 28 (16 luglio 1939), p. 6.

“Articolo” in un riquadro all'interno di un altro testo, indipendente, della rivista. Si tratta di 20 “haikai”, numerati, ciascuno con titolo, senza altre indicazioni. Alcuni sono tradotti (liberamente) da autori giapponesi, i più sono testi, verosimilmente, dell'autore. Questi si ritroveranno, talvolta con modifiche, nella raccolta postuma *Attimi* (1960) [vedi]. A differenza delle composizioni presentate da Chini nelle varie edizioni di *Note di Samisen*, i testi, su tre righe, sono decisamente *haiku* e non *tanka*, come d'altronde risulta dal titolo.

MEIJI TENNŌ, [11 Tanka],

trascrizione, testo originale e traduzione a cura di Pietro Silvio Rivetta (Toddi).
Yamato, I (1941), n. 11, pp. 328-329.

Teika FUJIWARA, [Cinque *tanka* con trascrizione e testo originale a fronte],
In Pietro Silvio RIVETTA (TODDI), *I cento poeti e le carte da gioco della poesia*,
Yamato, II (1942), n. 1, pp. 15-18.

KŌBŌ DAISI, SAIONZI KITUNE, [Due poesie: *Iroha nioeto; Hanasasou*],
trascrizione e testo originale a fronte di Toddi (Pietro Silvio Rivetta).
Yamato, II (1942), n. 11, pp.

SEI SHŌNAGON, [Una poesia],
a cura di Toddi (P. S. Rivetta), con trascrizione e testo originale a fronte.
Yamato, III (1943), n. 2, pp.

Massimo SPIRITINI, *Panorama della poesia mondiale: interpretazioni da lirici
francesi, belgi, tedeschi, inglesi ... giapponesi*,
19 poesie
Bocca, Milano, 1951, pp. 335.

OTOMO, YAKAMOCHI-KAKINOMOTO, HITOMARO, *Antologia poetica: tre
liriche*,
a cura di Toshiro Chiba, Giacomo Trampolini. Estratto da *Antiche liriche giap-
ponesi*.
Cipangu, 5 (1957), p. 23.

Andrea DAMIANO, *Poesie brevi giapponesi*,
[Articolo su una rivista per medici, non identificata], pp. 2.

Mario GROMO, *Taccuino giapponese*,
Paravia, Torino, 1959, pp. 270.
Alcune liriche, pp. 123-134.

Mario CHINI, *Attimi (haikai)*,
Edizioni AIGSL (Alleanza Internazionale Giornalisti e Scrittori Latini), Roma,
1960, pp. 128 (postumo).

La raccolta, voluta dalla moglie dell'autore, ha una scarna presentazione, dalla quale potrebbe ricavarsi che le composizioni (che hanno la forma in tre versi degli *haiku*) sono di Mario Chini. Ma vi compaiono anche (pochi) *haiku* tradotti da autori giapponesi. Fra questi la “rana” di Bashō, questa volta in una “vera” versione dal giapponese, più di mezzo secolo dopo l'interpretazione che Mario Chini ne aveva dato nella prima edizione di *Note di Samisen* e nelle successive.

Yasunari KAWABATA, [Lirica],
a cura e con introduzione di Nicoletta Spadavecchia.
Il Giappone, XV (1975), pp.

Kōichi IJIMA, [Cinque componimenti poetici],
a cura e con introduzione (I problemi della poesia contemporanea in Iijima Kōichi)
di Nicoletta Spadavecchia,
Il Giappone, XIX (1982), pp.

Yukio MISHIMA, *Proclama. Canti d'addio*,
a cura di Daniela De Palma, in F. Maraini, T. Miyashita, S. Calzolari (a cura di),
Atti del VI Convegno di studi sul Giappone, Gargonza, 1982.
AISTUGIA; Firenze, 1982, pp.

Sakutarō HAGIWARA, *Abbaiare alla luna. Poesie*,
a cura di Ikuko Sagiyama.
Il Giappone, XXIII (1984), pp. 90-124.

MURASAKI SHIKIBU, [Sette poesie aggiuntive],
in Murasaki Shikibu, *Diario e Memorie poetiche*, a cura di Richard Bowring.
Feltrinelli Milano, 1984, pp. 211-213.

Vedi Murasaki Shikibu nella sezione *Diari, Memorie etc.*

Daisetz Teitaro SUZUKI (a cura di), *Il maestro Zen Sengai*,
Guanda, Parma, 1988.

(*Sengai: the Zen-Master*, Matsugaoka Bunko Foundation, 1971, traduzione di Cristiana Ceci, le liriche dal giapponese, i testi dall'inglese).

n. 110: Bashō e la rana, (p. 183): *Haiku* parodistici di Sengai sul tema. Commento di Suzuki.

Paolo LAGAZZI (a cura di), *La saggezza dei maestri Zen nell'opera di Sengai*, Traduzione dei testi di Sengai di Cristiana Ceci.
Guanda, Parma, 1994, pp. 95. *Passim*.

Paola D'ANGELO (a cura di), *La poesia giapponese del dopoguerra*,
I. *Haiku*. La rana, lo stagno e l'ombrello – sessantasette *haiku*;
II. *Tanka*. Attualità di una forma antica – cinquanta *tanka*;
III. *Shi*. L'irruzione del verso libero.
Poesia, Anno VII n. 76 (settembre 1994), 22-30; n. 77 (ottobre 1994), 26-33; n. 78 (novembre 1994), 18-28.

Michele CAMANDONA (a cura di), *Cuore vecchio, parole nuove*. Tradurre e interpretare antiche poesie giapponesi dallo *Shinkokinwakashu*,
I quaderni di Gaia, n. 8, Roma, pp.

Pierangelo CESARETTI (a cura di), *L'haiku e il senso della fine (o dell'origine?)*,
Origini. Quadrimestrale di segno e poesia, La Scaletta, San Polo di Reggio Emilia.
10 (1995), n. 26, pp. 14-28.

FUJIWARA NO KINTO, Saki no jūgo ban utaawase *ad opera di Fujiwara no Kinto*,
Traduzione di Ikuko Sagiyama.
Il Giappone, XXXIII (1993), pp. 5-25.

Giuseppe CONTE (a cura di), *La poesia del mondo. Lirica d'Occidente e d'Oriente*,

Guanda, Parma, 2003, pp. 908.

Lirica d'Oriente: Giapponese, pp. 754-781.

Alejandro JODOROWSKI, *Il dito e la luna. Racconti Zen, haiku, koan*,

Mondadori (Oscar), Milano, 2006, pp. 173.

(*Le doight et la lune*, 1997).

Haiku, pp. 159-173. Sono 8 haiku classici con commento. Di tre di questi è data anche la traslitterazione.

* * *, *Lo spirito giovane della calligrafia classica*,

Personale di Kataoka Shikō.

9-12 novembre 2005. Università degli Studi di Milano – Bicocca

Go Book Editore, Trento, 2006, pp. 58. Contiene, tra l'altro:

Poesie dal *Man'yōshū*,

Scheda critica: La scrittura nel *Man'yōshū*.

Scheda e traduzioni di Simonetta Ceglia. (pp. 10-17)

Le trentasei migliori poesie giapponesi dell'antichità,

Scheda critica: I trentasei poeti immortali.

Scheda e traduzioni di Aldo Tollini. (pp. 18-25)

Tre *haiku*,

Scheda critica: Tre componimenti moderni.

Scheda e traduzioni di Virginia Sica. (pp. 26-29)

I ro ha uta,

Scheda e traduzione di Simonetta Ceglia. (pp. 30-31)

La danza [*haiku*]. (p. 41)

Hyakunin Isshu. Poesie di cento poeti,

Scheda critica: Il gioco della composizione poetica.

Scheda e traduzioni di Andrea Maurizi. (pp. 42-55)

Taneda Santōka no haiku,

Scheda critica: Uno "haiku in versi sciolti" di Taneda Santōka.

Scheda e traduzioni di Simonetta Ceglia. (pp. 56-57)

* * *, *La via del tiro con l'arco. I testi segreti della scuola di Kyudō Heki*,
a cura di Paolo Villa. Commento ai testi del prof. Mori Toshio.

Il Cerchio Iniziative Editoriali, Rimini, 2009, pp. 124.

Hika. Le poesie segrete. Dodici poesie trasmesse da Heki Danjō, [XV sec.],
pp. 81-96;

Heki Ryū Mugonkō [Poema senza parole della scuola Heki; XVI-XVII sec.], pp. 97-124.
(12 e 26 *waka* che esprimono l'essenza dell'insegnamento del Kyudō secondo la scuola
Heki).

Maria Rosa PIRANIO, *Haiku. Estetica e poetica*,
Empiria, Roma, 2010, pp. 101.

Antologia, pp. 49-81.

Kenneth WHITE, *I cigni selvatici - (viaggio in Giappone)*,

Amos Edizioni, Venezia-Mestre, 2012, pp. 172.

(*Les cygnes selvatiques*, Grasset & Fasquelle, Paris, 1990. Trad. it di Eva Cerolini.)

MIYAZAWA KENJI, *Poesie*,

traduzione di Giorgio Amitrano.

Paragone, 99-100-101, 2012, pp. 64-66.

Susanna TARTARO, *Haiku e saké. In viaggio con Santōka*,

Add editore, Torino, 2016, pp. 157, ill.

Diari (Nikki) e testi in prosa con poesie

IZUMI SHIKIBU, *Il diario di Izumi Shikibu*,
in *Diari di corte dell'antico Giappone*, a cura di Giorgia Valensin.
Einaudi, Torino, 1946 (varie ristampe successive), pp. 63-100.
Traduzione parziale e non dall'originale.

MURASAKI SHIKIBU, *Il diario di Murasaki Shikibu*,
in *Diari di corte dell'antico Giappone*, a cura di Giorgia Valensin.
Einaudi, Torino, 1946 (varie ristampe successive).
Traduzione parziale e non dall'originale.

* * *, *Il diario di Sarashina*,
in *Diari di corte dell'antico Giappone*, a cura di Giorgia Valensin.
Einaudi, Torino, 1946 (varie ristampe successive), pp. 63-100.
Traduzione parziale e non dall'originale.

Matsuo BASHŌ, *Oku no Hosomichi* [*La stretta strada per il nord*]
Traduzione dal giapponese di Laura Paglino, Annamaria Rossi Salvagnini.
Il Giappone, 2 (1962), n. 2 (aprile-giugno), 24-33.

KI NO TSURAYUKI, *Diario di Tosa*,
Introduzione, traduzione e note – appendice: le poesie del *Tosa Nikki*, di Mario Scalise.
Il Giappone, VI (1966), pp. 119-175.

MURASAKI SHIKIBU, *Diario e memorie poetiche*,
a cura di Richard Bowring. Prefazione di Alfredo Giuliani.
Feltrinelli, Milano, 1984, pp. 217.
Traduzione dalla versione inglese con l'apparato abbreviato.

***, *I racconti di Ise (Ise Monogatari)*,
a cura di Michele Marra.
Einaudi, Torino, 1985, pp. 162.

BASHŌ, *Il romitaggio della dimora illusoria. Il sentiero dell'Oku*,
a cura di Lydia Origlia,
Piccola Enciclopedia n. 84.
Studio Editoriale, Milano, 1992, pp. 93.

BASHŌ, *Piccolo manoscritto nella bisaccia*,
a cura di Lydia Origlia,
Piccola Enciclopedia n. 146,
Studio Editoriale, Milano, 2000, pp. 78.

Matsuo BASHŌ, *Elogio della quiete*,
a cura di Lydia Origlia,
Piccola Enciclopedia n. 159.
Studio Editoriale, Milano, 2001, pp. 88.

***, *Il viaggio a ritroso*,
Genesi e tipologia dei diari di viaggio medievali giapponesi. Il *Tōkan kikō* (Diario
di un viaggio a oriente),
a cura di Maria Chiara Migliore.
Istituto Orientale di Napoli – Dipartimento di Studi Asiatici, 2002, pp. 86.

***, *Chikusai il ciarlatano*,
a cura di Laura Moretti.
Cafoscarina, Venezia, 2003, pp. 192.

KI NO TSURAYUKI, *Tosa Nikki (Diario di Tosa)*,
a cura di Simona Vignali.
Cafoscarina, Venezia, 2004, pp. 91.

* * *, *Le memorie della dama di Sarashina (Sarashina nikki)*,
a cura di Carolina Negri.
Marsilio, Venezia, 2005, pp. 136.

Matsuo BASHŌ, *L'angusto sentiero del Nord*,
traduzione dal giapponese di Nicolas Bouvier,
traduzione italiana e note di Cesare Barioli.
In rete, nel sito web di Cascina Macondo (www.cascinamacondo.com), per gentile
concessione di A.I.S.E. (Associazione Italiana Sport e Educazione), s. d. (2006?),
pp. 33. [Si veda 2008]

Matsuo BASHŌ, *L'angusto sentiero del Nord*,
a cura di Cesare Barioli.
Vallardi, Milano, 2008, pp. 119.

***, *Storia di Saigyō*,
a cura di Lydia Origlia. Prefazione di Gian Carlo Calza,
Einaudi, Torino, 2010, pp. vii – xxii, 113.

Matsuo BASHŌ, *Elogio della quiete*,
introduzione e nota biografica di Claudio Lamparelli,
Oscar *Saggezza*
Mondadori, Milano, 2011, pp. 79.

A parte l'*Introduzione* e la *Nota biografica*, il testo è quello del volume a cura di Origlia
(2002).

MURASAKI SHIKIBU, *Diario di Murasaki Shikibu (Murasaki Shikibu Nikki)*,
a cura di Carolina Negri,
Marsilio, Venezia, 2015, pp. 126.

***, *I racconti di Ise*,
a cura di Andrea Maurizi,
Marsilio, Venezia, 2018, pp. 176.

Nuova tradizione e edizione, dopo quella in Einaudi del 1985, con un ampio e puntuale apparato di note.

BASHŌ, *Diari di viaggio*,
traduzione di Laura Ferloni, revisione di Anna Pensante.
Luni Editrice, Milano, 2019, pp. 105.

MURASAKI SHIKIBU, *Memorie di corte*,
traduzione di Laura Ferloni, revisione di Anna Pensante.
Luni Editrice, Milano, 2019, pp. 109.

***, *Diario di Tosa*,
traduzione di Laura Ferloni, revisione di Anna Pensante.
Luni Editrice, Milano, 2019, pp. 103.

Ishikawa TAKUBOKU, *Diario in caratteri latini*,
a cura di Maria Chiara Migliore e Luca Capponcelli.
Carocci editore, Roma, 2020, pp. 110

MATSUO BASHŌ, *Lo stretto sentiero del profondo Nord*,
traduzione e cura di Chandra Candiani e Asuka Ozumi.
Einaudi, Torino, 2022, pp. XXVIII, 120.

MATSUO BASHŌ, *Lo stretto sentiero per l'Oku*,
traduzione e postfazione di Matteo Lucci.
Atmosphere Libri, Roma, 2022, pp. 198.

Chiara LORENZONI, Pino PACE, *Come un germoglio di bambù. In viaggio con Bashō, samurai degli haiku*,
Marcos y Marcos, Milano, 2023, pp. 60, ill. (Per bambini)

Nota *La fortuna di Bashō*

Leggendo gli elenchi precedenti, vale la pena di mettere a fuoco la singolare vicenda editoriale (la 'fortuna') di Matsuo Bashō. Ci limitiamo ai titoli:

1. *Poesie*, 1944, ristampa 1992
2. *Onu no Hosomichi [La stretta strada per il nord]*, 1962
3. *Il romitaggio della dimora illusoria. Il sentiero dell'Oku*, 1992 [Diari I]
4. *Poesie. Haiku e scritti poetici*, 1996
5. *Piccolo manoscritto nella bisaccia*, 2000 [Diari II]
6. *Elogio della quiete*, 2001 [Diari III]
7. *Poesie*, 2003
8. *Amore e orzo, Poesie*, 2003
9. *La rana di Bashō. Un haiku e cento anni di traduzioni italiane*, 2006
10. *L'angusto sentiero del Nord*, 2006
11. *Centoundici haiku*, 2011
12. Shiki, *Bashō Zōdan [Bashō in frammenti]*, 2017
13. *Sotto la luna un bruco*, 2020
14. *Haiku*, 2020
15. Bashō, Etsujin, *Notte di Fugakawa*, 2021
16. Akugatawa, *Bashō Zakki [Note sparse su Bashō]*, 2022
17. *Lo stretto sentiero del profondo Nord*, 2022
18. *Lo stretto sentiero per l'Oku*, 2022
19. *100 piccole poesie Zen*, 2023
20. *Come un germoglio di bambù. In viaggio con Bashō, samurai degli haiku*, 2023

Singolarmente del diario di viaggio nell'Oku sono comparse cinque edizioni: 2, 3, 10, 17, 18

Poesia e musica

Il volume a cura di Mario Chini, *Note di samisen. Variazioni su motivi giapponesi*, che inaugura le versioni di poesia giapponese in italiano, è stato segnalato nella prima sezione della bibliografia. Del libro ci furono tre edizioni, con lo stesso titolo ma con stesure via via ampliate, di cui due ristampate: Assisi 1904; L'Aquila 1907, ristampato nel 1909; Lanciano 1915, ristampato nel 1919.

L'edizione del 1907 comprende (segnalato già in copertina) uno spartito musicale di Giorgio Pfister relativo a una delle composizioni: pp. 2 n.n. tra la fine del testo e l'indice.

Franco CASAVOLA (musica di), *Tankas: En regardant la lune. L'oreiller. L'oubli impossible. Inquietude. L'attente. Blancheurs.*

Canto e pianoforte

Ricordi, Milano, 1920, pp. 5.

Vincenzo DAVICO, *Un TANKA di Akiko (musica)*,

Sakurà, 1 (1920), n. 3: luglio-agosto, pp. 66-67.

Cadono i fiori di ciliegio!
Cadono insieme
ai miei sogni del passato
Cadono alla rinfusa
lacrime di fiori.

(Segue lo spartito.)

Vincenzo DAVICO, *Un Tanka di Akiko (musica)*,

Sakurà, 1 (1920), nn. 5-6: dicembre 1920-marzo 1921, p. 148.

Il Cuore di profumi
Portami
un vaso di fiori di cristallo
colmo della fragranza
che vive nel cuore
d'una fanciulla.
[Da *Onde del mare azzurro*]

(Segue lo spartito.)

Vincenzo DAVICO, *Liriche giapponesi (Chants japonais) per canto e pianoforte*,
Edizioni Bongiovanni, Bologna, 1920, pp. 7.

Luna d'estate (Akiko Josano (sic); trad. it di G. Marone

Pioggia (Akiko Josano; trad. it di E. Jenco

Gioia umana (Nobutsuma Sasaki ; trad. it. di G. Marone

Sogno (Suikei Maeta; trad. it di G. Marone)

(Seguono gli spartiti)

Francesco SANTOLIVIDO, *Petits poèmes japonais pour chant et piano*,

I. Tanka del poeta giapponese Akahito [traduzione in francese].

A. Forlivesi e C., Firenze, 1920, pp. 4.

Francesco SANTOLIVIDO, *Una lirica giapponese musicata per canto e pianoforte*,

G. E. Magnani, Firenze, 1921, pp. 4.

Mario BONSEGNA, *Impressioni musicali per pianoforte sul tanka del poeta giapponese Maeta Suikei*.

Maddaloni – Casa Editrice Musicale, Napoli, 1921.

Con un dolce raggio d'argento

infilato in un ago d'oro

una lucciola solitaria

cuce due lembi neri

della notte.

Ettore DESDERI, *Liriche giapponesi: per canto e pianoforte*,

traduzioni dal giapponese di Bartolomeo Balbi,

Fascicolo 1: Anonimo, *Attesa*; Taira-no-Kanemori, *Fiorita d'amore*; Kitahara, *Occhi di tenerezza*; Tsurayuki, *Fuor di via*.

Fascicolo 2: Yosano, *Pioggia di primavera*; Yosano, *Un'ombra*.

Casa Editrice L'estremo Oriente, Venezia, 1921, pp. 11, 13.

Cardenio BOTTI, *Due canti giapponesi: (Un'ombra, Verso il mistero.) Canto e piano,*

F. Bongiovanni, 1922, pp. 9.

Adelmo DAMERINI, *Tanka: cinque frammenti lirici giapponesi,*
tradotti da Franco Marano.

Ricordi, Milano, c. 1924, pp. 14.

Gaspare SCUDERI, *Liriche per canto e pianoforte: Piccoli canti;*
dai *Canti giapponesi*: traduzione di Bartolomeo Balbi.

A. E. G. Carisch e C., Incisoria Musicale Italiana, 1928, pp. 7.

Piero CAMPORA, *Dalle note di samisen: Antichi versi giapponesi,*
traduzione di Mario Chini. 5 piccole liriche per canto e pianoforte.

A. Forlivesi e C., Firenze, 1931, Fedini e Figlio, pp. 12.

Dario ROSSI, *Udii nella notte tre geishe cantare: (trittico). Da una raccolta di canti giapponesi,*

A. E. G. Carisch e C., Milano, 1934, Tipografia A. Zanni, pp. 7.

Mauro DISCOVOLO, *Due liriche: per canto e pianoforte su motivi popolari giapponesi,*

I. *Pianto*. II. *Se si trattasse di sei miglia*.

Traduzione di Elpidio Jenco

Ricordi, Milano, 1938, pp. 4, 4.

* * *, *Raccolta di musiche giapponesi: Dai nippon kokka kayaokyoku. Inni, liriche canzoni trasmesse dalla Radio.* [Per canto e pianoforte].

Edizione Sonofilm, 1942, Milano. Tipografia La Musica Moderna, pp. 23.

Giacomo OREFICE, *Tanke giapponesi: per canto e pianoforte*,
G. Ricordi e C., Milano, 1954, pp. 9.

Roman VLAD, *La musica degli haiku. Le stagioni giapponesi: settanta haiku per Michiko Hirayama*,
Per canto e pianoforte.

Ricordi, Milano, 1995, 1 partitura (pp. 43).

Spartito di composizioni musicali per pianoforte per *haiku* classici cantati (in giapponese).
Traduzioni italiane dei testi.

Irlando DANIELI, *7 haiku della luna, per soprano leggero (con dobaci), flauto, chitarra, arpa e pianoforte; testi di poeti giapponesi dei secoli 17, 18 e 19*.

Partitura.

Presso l'autore, [s. l., s. n., s. d.], c. 2000, pp. 15.

Giacomo OREFICE, *Tanke giapponesi: Per canto e pianoforte*,
Ricordi, Milano, pp. 9.

Cecilia SEGHIZZI CAMPOLIETI, *Tre haiku per coro femminile*,

Partitura.

Pizzicato, Udine, 1984, c. 2003, pp. 8.

Testi di Issa Kobayashi, Shiki Masaoka .

Cecilia SEGHIZZI CAMPOLIETI, *Cinque haiku per voce e flauto*,

Partitura.

Pizzicato, Udine, c. 2003, pp. 20.

Testi di Yosa Buson, Masaoka Shiki, Takarai Kikaku, Nakamura Kusatao.

Carlo FRANCI, *Quattro pezzi per orchestra. Haiku*,

(La prima composizione è del 2004.)

Haiku, per soprano, coro femminile, ed effetti elettronici è del 2003. Gli haiku

coinvolti sono quindici (Bashō, Korai, Chiyo-jo, Taigi, Buson, Takai, Shiki, Hosai).

“Musicare un haiku è impresa assai ardua: in pochi secondi tutto deve essere detto come un lampo di luce che lasci una vibrazione, una risonanza nell’animo di chi ascolta e insieme un senso misterioso di attesa.” [...]

Yasuko MATSUMOTO, Sergio ALLEGRINI, Luigi CELI, *Fior di loto: omaggio musicale al poeta Kikuo Takano*,
prefazione di Lino Bianchi, introduzione di Giancarlo Rostirolla, postfazione di Paolo Lagazzi; a cura di Federica Nardacci.
Istituto di bibliografia musicale, Roma 2014, pp. 231, cc. 8 di tav., ill.

Storie e antologie della letteratura giapponese

Guglielmo PASSIGLI, *La letteratura giapponese*,
Nuova Antologia, (4) XXXIV (1899), fasc. 667, pp. 478-499.

Un riassunto dell'opera di W. G. Aston, *History of Japanese Literature*, London 1899.

Ettore ALLODOLI, *Storia della letteratura giapponese*,
Milano, Sonzogno, 1905, pp. 62.

Ancora una riduzione dell'opera di W. G. Aston, *History of Japanese Literature*, London 1899.

Pacifico ARCANGELI, *Letteratura e costumazia giapponese*,
Prefazione del Prof. Angelo dei Conti Gubernatis,

Manuali Hoepli

Hoepli, Milano, 1915, pp. 299.

Ristampa anastatica: Hoepli, Milano, 1990.

'In grazia di questi suoi [di Bashō, Bascio nel testo] brevi lavoretti, simili a lievi frulli di ingenua farfalle, il nome suo acquistò fama in ogni parte dell'impero' (p. 57).

'... il piccolo, scorretto ed inutile manuale dell'Arcangeli, il quale aveva conosciuto il Giappone un po' leggicchiando l'Aston, un po' succhiando le nespole di Chiusi, e un po', forse, leggendo il messale.'

Filippo Trapassi, *Sakurà*, 1 (1920), n. 1, p. 29 (*'Note bibliografiche'*)

Alberto CASTELLANI, *Letterature e civiltà dell'Estremo Oriente. Studi e saggi*,
con prefazione di P. E. Pavolini,

Le Monnier, Firenze, 1933, pp. XI, 282.

AA. VV., *Prose e poesie giapponesi*, Racconti e novelle, Apologhi, aneddoti e
leggende, Episodi di pietà filiale, Teatro, Varietà storiche, Varietà letterarie e arti-
stiche, Morale, Poesie.

con introduzione e note di Paolo Bellezza.

Pagine Straniere.

Vallardi, Milano, 1923, pp. XVIII, 268.

Mario MAREGA, *La letteratura classica giapponese*,

Convivium, raccolta nuova, 4 (1947), 523-530.

Leo MAGNINO, *Storia della letteratura giapponese*,

Nuova Accademia Editrice, Milano, 1952, ristampa 1957, pp. 368.

Guglielmo SCALISE, *Appunti di storia della letteratura giapponese*,

Is.M.E.O., Sez. Lombarda, 1953 (edizione ciclostilata).

Giacinto AURITI, *Compendio di Storia della Letteratura Giapponese dall'Età Ar-
caica alla Restaurazione del Meigi (1868)*,

Vallecchi, Firenze, 1954, pp. 493.

Haiku pp. 409 e seguenti. Traduzioni di *haiku* da traduzioni in lingue europee pp. 411-12.

Leo MAGNINO, *Letteratura giapponese*, in Giuseppe Tucci (a cura di), *Le civiltà dell'Oriente*, Vol. II. Letteratura.
Casini, Roma, 1957, pp. 1043-1115.

Leo MAGNINO (a cura di), *Le più belle pagine della letteratura giapponese*,
Nuova Accademia Editrice, Milano, 1957.

Donald KEENE, *Letteratura giapponese*,
Sansoni, Firenze, 1958, 2° ediz. 1962.
(*Japanese Literature. An Introduction for Western Readers*, John Murray, 1953,
traduzione di G. Lenci).

AA. VV., *Centouno capolavori orientali. Letteratura egizia, accadica e sumerica, ebraica, araba, persiana, indiana, cinese, giapponese*.
A cura di Paolo De Benedetti. Traduzioni della sezione giapponese di M. Cuccioli,
S. Nogami, Y. Kawamura, A. Suga Ricca.
Bompiani, Milano, 1968.

Marcello MUCCIOLI, *La letteratura giapponese. La letteratura coreana*,
Sansoni/Accademia, Firenze, 1969, pp. 567.

Rosaria BEVIGLIA, Adolfo TAMBURELLO, *Antologia delle letterature coreana e giapponese*,
Fratelli Fabbri Editori, Milano, 1969, pp. 379.

Rosaria BEVIGLIA, Adolfo TAMBURELLO, *Storia delle letterature coreana e giapponese*,
Fratelli Fabbri Editori, Milano, 1970, pp. 158.

Jacqueline PIGEOT, Jean-Jacques TSCHUDIN, *La letteratura giapponese*,
Edizioni Scientifiche Italiane, Napoli, 1985, pp. 132.
(*La littérature japonaise*, Collana 'Que sais-je?', Presses Universitaires de France,
Paris, 1983, trad. it. di Amelia Bandini.)

Shûiki KÂTO, *Storia della letteratura giapponese*,
Vol. I *Dalle origini al XVI secolo*. Vol. II *Dal XVI al XVIII secolo*. Vol. III
Dall'Ottocento ai giorni nostri.
A cura di Adriana Boscaro.
Marsilio, Venezia, I edizione 1987-1996, 2002⁵, pp. 381; 317; 365.
(*Nihon bungakushi josetsu*, Tokio 1980, voll. 2; trad. it. di Adriana Boscaro.)

Aurora DUPRÈ, *Scrigno di perle orientali*,
Giuseppe Laterza Editore, Bari, 1995, pp. 167.

Ikuko SAGIYAMA, Introduzione alla letteratura giapponese,
Cipangu Monogatari. *Il Giappone raccontato dai libri*,
AISTUGIA, Roma, 1996, pp. 45-63.
Ristampa in Teresa Ciapparoni La Rocca (a cura di), *Introduzione alla cultura let-
teraria*. Quaderni giapponesi n. 1.
Bulzoni, Roma, 2001, pp. 141-167.

Adriana BOSCARO, *Letteratura giapponese. 1. Dalle origini alle soglie dell'età
moderna*,
Einaudi, Torino, 2005.

Pierantonio ZANOTTI, *Introduzione alla storia della poesia giapponese*,
I. *Dalle origini all'Ottocento*;
II. *Dall'Ottocento al Duemila*.
Marsilio, Venezia, 2012, pp. 159; 161.

Donald KEENE, *I piaceri della letteratura giapponese*,
Lindau, Torino, 2021, pp. 122 (*The Pleasures of Japanese Literature*, Columbia
University Press, 1988).

Riviste

Prima di *La Diana e Sakurà* (vedi), traduzioni di testi e contributi critici sulla poesia giapponese, erano comparsi, e continueranno a essere presenti, sulle riviste dedicate agli studi orientali in generale:

L'Oriente

Regio Istituto Orientale di Napoli. Due annate (1894-95) per 6 numeri complessivi.

Rivista degli Studi Orientali

Dal 1907. In corso (volume LXXIV nel 2000).

Come è emerso dalla sezione relativa alle traduzioni di testi, il primo 'incontro' italiano non specialistico con la poesia giapponese, fu tramite rivista letterarie.

L'Eco della Cultura, fondata nel 1914 riportò quello che è in assoluto, forse, il primo testo di poesia giapponese, per la cura di Vincenzo Siniscalchi (vedi *Testi in volumi e riviste*).

Più prolungato e influente l'influsso di

La Diana. Napoli, 1915-17. Diretta da Gherardo Marone.

Vol. 1 (1915): 16 numeri in 14 fascicoli; Vol. 2 (1916): 12 numeri in 10 fascicoli;

Vol. 3 (1917): 2 numeri in un unico fascicolo doppio.

Adele Dei (a cura di), "La Diana" 1915-1917, Bulzoni, Roma, 1981 (Saggio e antologia);

La Diana, Ristampa anastatica. Saggio introduttivo e apparati a cura di Nicola D'Antuono,

Università degli Studi di Salerno, Quaderni di Lingua e Letteratura Italiana I.

Avagliano Editore, Cava de' Tirreni (Salerno), 1990.

Qualche anno dopo comparve la prima rivista italiana dedicata al Giappone:

Sakurà. Prima rassegna moderna europea dell'arte e della poesia dell'estremo oriente,

a cura di Harukichi Shimoï.

Napoli, Tipografia Morano, 1920.

6 fascicoli: 4 semplici e 1 doppio:

Anno 1 n. 1: 10 Giugno 1920, pp. 1-30; n. 2: Luglio 1920, pp. 31-56; n. 3 Agosto-Settembre 1920, pp. 57-88; n. 4: Ottobre–Novembre 1920, pp. 89-118; nn. 5-6: Dicembre 1920-Marzo 1921, pp. 119-160.

Seguiranno, con un intervallo di decenni:

Yamato: mensile italo-giapponese

Diretto da Pietro Silvio Rivetta (Toddi)

Novara, De Agostini

gennaio 1941- agosto 1943. 32 fascicoli in-4°, pp. 32 compresa la copertina a colori.

East and West

Roma. Rivista trimestrale dell'Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente (IsMEO), dal 1996 Istituto Italiano per L'Africa e l'Oriente (IsIAO).

Dal 1950, in corso.

Cipangu

Bimestrale a cura del "Centro di Cultura Italo-Giapponese", diretta da Mario Teti.

Roma: 7 numeri: 1955- 1957.

Giappone

Trimestrale a cura del 'Centro Studi di Cultura Italo-Giapponese', subentra a *Cipangu*. Diretta da Giuseppe Morichini.

4 numeri: 1957 – 1959.

Il Giappone

Trimestrale per i primi due anni, e poi annuale. Diretto da Giacinto Auriti e dal 1963 da Adolfo Tamburello.

In corso.

Annali di Ca' Foscari – serie orientale

Dal 1970, un fascicolo all'anno.

In corso.

Atti AISTUGIA

Atti dei convegni annuali della Associazione Italiana di Studi Giapponesi.

Dal 1977.

In corso.

Quaderni Asiatici

Dal 1982, uno o più fascicoli annuali (n. 75 nel 2006).

In corso.

Asia Orientale

Dal 1985, a cura della omonima associazione napoletana. Un fascicolo all'anno, talora doppio.

In corso.

Asiatica Venetiana

Dal 1996, curata da Dipartimento di Studi sull'Asia Orientale dell'università Ca' Foscari. Un fascicolo annuale.

In corso.

Cultura Italo-Giapponese. Annali del Centro Studi e Ricerche dell'Università di Tokio a Firenze

Direttore: Satoru Nagami

Franco Cesati Editore, dal 2004, annuale.

In corso

Annali dell'Istituto Orientale di Napoli

Orientalia Parthenopea

Dal 2005, un fascicolo all'anno.

A carattere "letterario" e non critico, per quel che riguarda il mondo degli *haiku*, ancora:

Millepiedi (Yasude)

Foglio informativo dell'Associazione Italiana Amici del *Haiku*. Semestrale, pp. 4.

1 (gennaio 1997); 2 (giugno 1997); 3 (gennaio 1998); 4 (giugno 1998); 6; 7 (novembre 1999); 8 (gennaio 2000); 9 (giugno 2000); 10 (gennaio 2001); 11 (gennaio 2002); 12 (maggio 2002); [Senza numero] (2003), pp. 2. Incerta la continuazione

Almeno due riviste recenti, dedicate alla poesia e alla narrativa, hanno avuto o hanno una rubrica dedicata agli *haiku*:

Daemon, Alchimie di letterature,

Direttore responsabile: Simona Iannessa.

Franco Cesati Editore, Firenze.

Fascicoli semestrali, poi trimestrali, a tema. Ogni fascicolo comprende una 'Rubrica haiku' a cura di Hideyuki Doi.

n. 1 (2000): *Accelerazione del presente / persistenza della tradizione*. Rubrica haiku: *Haiku/Zen*, a cura di Hideyuki Doi e Michele Ibba, pp. 27-30.

n. 2 (febbraio 2001): *Il cattivo*. Rubrica haiku: *Kigo / E a noi del kigo?* A cura di Hideyuki Doi e Michele Ibba, pp. 27-31.

- n. 3 (novembre 2001): *La perdita della memoria*. Rubrica haiku: *Haikai (= haiku) - Il cantare comico*, pp. 34-35.
- n. 4 (marzo 2002): *Alchimie di letterature*. Rubrica haiku: *E noi? (bis) - alcune variazioni odierne dello haiku*, pp. 36-37.
- n. 5 (giugno 2002): *Espiazione: scrivere in un'altra lingua*. Rubrica haiku: (Senza titolo), pp. 32-33.
- n. 6 (novembre 2002): *Il lavoro come va?*. Rubrica haiku: *Metrica della poesia haiku*, pp. 28-29.
- n. 7 (marzo 2003): *Dopo il paesaggio*. Rubrica haiku: Takumi Tagushi, *Teoria, critica e produzione di haiku: lettura di Haikai taiyō (Lineamenti di haikai) di Masaoka Shiki*, pp. 32-33.
- n. 8 (settembre 2003): *Le ragioni del corpo: dalla perversione all'espressione*. Rubrica haiku: *Un Pasolini haikaistico*, pp. 34-35.
- n. 9 (febbraio 2004): *Italiano dove stai andando?* Rubrica haiku: *Un Pasolini haikaistico (bis), due poesie giapponesi tradotte in friulano*, p. 35.
- n. 10 (ottobre 2004): *Orient Express 2004: viaggio nella creatività dell'Est europeo*. Rubrica haiku: *Invariabile/variabile*, p. 53.
- n. 11 (marzo 2005): *Romper il ghiaccio: Premio Iceberg 2005. Le interviste, gli artisti, gli inediti dei giovani scrittori segnalati*. Rubrica haiku: [Senza titolo].
- n. 12 (giugno 2005): *Così vicini, così lontani. Cinque interviste sulla narrativa italiana*. Rubrica haiku: [Senza titolo], p. 53
- n. 13 (novembre 2005): *Wunderkammer – Le scienze in soccorso delle arti*. Rubrica haiku: *Un po' di storia dello haiku in Italia*, p. 52-53.
- n. 14 (giugno 2006): *Collaudi. Performances dal mondo del teatro*. Rubrica haiku: *Haiku è una poesia sintetica*, p. 52.

[Con il ritorno in Giappone di Hideyuki Doi, si interrompe la rubrica sulla rivista, la quale, poco dopo, cessa la pubblicazione]

La Nuova Tribuna Letteraria. Periodico di Lettere ed Arte fondato da Giacomo Luzzagni.

Attualmente trimestrale. Comprende una rubrica: *Haiku e dintorni*, a cura di Claudio Bedussi. Una raccolta di questi contributi costituisce il volume di Claudio Bedussi (2000) segnalato in 'Contributi critici'.

Anno XII (2002), n. 65, *L'usignolo di Seimeizan*, p. 34; n. 66, *La stella del mattino*, p. 29; n. 67, *Storia dell'haiku. Dopo Bashō e fino ai nostri giorni*, 1, p. 31; n. 68, *Storia dell'haiku. Dopo Bashō e fino ai nostri giorni*, 2, pp. 34-35.

Anno XIII (2003), n. 69, *Storia dell'haiku. Dopo Bashō e fino ai nostri giorni*, 3, p. 29; n. 70, *Storia dell'haiku. Dopo Bashō e fino ai nostri giorni*, 4, p. 34; n. 71, *Storia dell'haiku. Dopo Bashō e fino ai nostri giorni*, 5, p. 36; n. 72, *Storia dell'haiku. Dopo Bashō e fino ai nostri giorni*, 6 (fine), p. 35.

Anno XIV (2004), n. 73, *Dolce Forte: viaggio alla scoperta della scrittura poetica*, p. 31 [*haiku* di autori italiani]; n. 74, *Ritorno ai lettori*, p. 32 [ancora autori italiani]; n. 75, *I 13 suggerimenti di Bashō*, p. 32; n. 76, *Impara da un bambù*, p. 36 [ancora sui suggerimenti di Bashō.]

Anno XV (2005), n. 77, *La via dell'acqua che scorre*, p. 42 [lo stesso]; n. 78, *Cercare il bue in groppa al bue*, p. 37 [lo stesso]; n. 79, *Lampi di luce*, p. 35, [lo stesso]; n. 80, *Il cuore e la tecnica*, p. 28 [lo stesso].

Anno XVI (2006), n. 81, *L'arciere di spalle*, pp. 30-31, [lo stesso]; n. 82, *La parola che non muore*, pp. 30-31, [lo stesso]; n. 83, *Eternità, spalanca le tue braccia*, pp. 36-37, [lo stesso]; n. 84, *Il viaggio verso casa*, pp. 34-35, [lo stesso].

Anno XVII (2007), n. 85, *Il cuore indiviso delle cose*, p. 32, [lo stesso]. n. 86, *E oltrepasserai la soglia, Cristiano?* pp. 40-41 [lo stesso]. n. 87, *Il DITO del Maestro*, pp. 39-40 [lo stesso]; n. 88, *Fuochi d'inverno (e commiato)*, pp. 34-35 [lo stesso].

Anno XVIII (2008), n. 89, *Haiku tra gli Appennini*, p. 33. [lo stesso]. n. 90, Stefano Valentini, *Due voci in haiku. Teresa Celeste e Claudio Bedussi*, p. 50. [Recensione a *Se nella neve* (2007) dei due autori].

Anno XIX (2009), n. 94, *Nella fine è il mio principio*, pp. 33-34; n. 97, Renzo Cremona [Recensione a *Tundra*, di Renzo Cremona], p. 28.

Anno XX (2010), n. 100, *Dieci haiku più uno*, p. 37.

Anno XXI (2011), n. 101, *Passaggi italiani*, p. 32; n. 102, *Arie di primavera*, p. 34; n. 103, *Sussurri, haiku di Teresa Celeste*, p. 28.

Anno XXII (2012), n. 105, *La follia dell'onda*, p. 34; n. 106, *Dialogo con una lettrice*, p. 34; n. 107, *Lievi le cose*, p. 34; n. 108, *Un haiku giapponese in laboratorio*, p. 34.

Anno XXIII (2013), n. 109, *Il lessico dei maestri giapponesi*. Prima parte, p. 34; n. 110, *Il lessico dei maestri giapponesi*. Seconda parte, p. 38; n. 111, *Il lessico dei maestri giapponesi*. Terza parte, p. 34; n. 112, *Il lessico dei maestri giapponesi*. Quarta parte, p. 34.

Anno XXIV (2014), n. 113, *Il lessico dei maestri giapponesi*. Quinta parte, p. 34; n. 114, *Il lessico dei maestri giapponesi*. Sesta parte, p. 30; n. 115, *Il lessico dei maestri giapponesi*. Settima parte, p. 30; n. 116, *Il lessico dei maestri giapponesi*. Ottava parte, p. 34;

Anno XXV (2015), n. 117, *Il lessico dei maestri giapponesi*. Nona e ultima parte, p. 36; n. 118, *L'ultimo haiku di Teresa Celeste*, p. 32; n. 119, *Poesie brevi in forma di haiku*, p. 34; n. 120, *Haiku e dialetto: le poesie di Lino Marconi*, p. 36.

Anno XXVI (2016), n. 121, *Il vuoto e la bellezza, ovvero: la ricezione della poesia giapponese nella cultura occidentale*; p. 42; n. 122, *Haiku, senryu, haikai e altri dintorni*, p. 42; n. 123, *Come scrivere tutto questo?*, p. 42; n. 124, *Eremo d'inverno*, p. 44.

Anno XXVII (2017), n. 125, *Diari di viaggio e haiku*, p. 42; n. 126, *Il gendai haiku*, p. 36; n. 127, *Una pagina per l'estate*, p. 33; n. 128, *Gli haiku di Kioko Bengala*, p. 34.

Anno XXVIII (2018), n. 129, *Stefano Riondato. Una voce da Padova al Giappone*, p. 37; n. 130, *Florilegio di primavera: la voce dei maestri dalle origini ai giorni nostri*, p. 40; n. 131, *In viaggio con Santōka. Un libro di Susanna Tartaro*, p. 39; n. 132, *Fango di strada. Un libro di Çlirim Muça*, p. 33.

Anno XXIX (2019), n. 133, *Kireji: il taglio che unisce*, p. 41; n. 134, Ban'ya Natsuishi, *Pellegrinaggio terrestre*, p. 40; n. 135, *Un haiku in fondo a un libro. Dai Led Zeppelin allo Zen di Antonio Papagni (Cartacanta 2007)*, p. 40; n. 136, *Stanze quotidiane da una casa di passo (Prima parte)*, p. 42.

Anno XXX (2020), n. 137, *Stanze quotidiane da una casa di passo (Seconda parte)*, p. 46; n. 138, *Stanze quotidiane da una casa di passo (Terza parte)*, p. 44; n. 139, *Stanze quotidiane da una casa di passo (Quarta parte)*, p. 44; n. 138, *Stanze quotidiane da una casa di passo (Ultima parte)*, p. 40.

Con questo contributo, che termina il ciclo iniziato l'anno precedente, Claudio Bedussi conclude la sua collaborazione alla rivista, iniziata trenta anni fa. Haiku e dintorni sparisce, con rimpianto.

Anno XXXI (2021, n. 143, Enzo Ramazzina, *L'haiku e la filosofia zen*, p. 46.

Dopo questo intervento, almeno fino a dicembre 2022, non sono comparsi altri contributi sulle tematiche della rubrica.

Contributi critici

(Sulla poesia giapponese; sullo haiku; sulla presenza e diffusione dello haiku in Italia)

Antelmo SEVERINI, Recensione a Léon de Rosny, *Anthologie Japonaise*, [1871],
Annuario della Società italiana di Studi Orientali, 1 (1873), pp. 177-180.

Antelmo SEVERINI, L'epigramma giapponese paragonato allo epigramma latino e greco,
Annuario della Società italiana di Studi Orientali, 1 (1873), pp. 181-198.

Antelmo SEVERINI, Le rythme et la versification dans le 'Sau-si' ou Contes et Romans japonais,
Congrès International des Orientalistes, Paris, 1873. Comptes rendus de la Première session, Tome Ier, Paris, Maisonneuve, 1874, pp. 248-273.

Francesco SABATINI, L'amore nella poesia giapponese,
Roma Antologia. Cronaca artistica, scientifica, letteraria industriale e amministrativa, (III), 2 (1881), n. 1, pp. 18-19.

Gabriele D'ANNUNZIO, [Segnalazione del libro di Judith Gauthier (*sic*), *Poèmes de la libellule, illustrés par Yamamoto* (Paris 1885), poesie giapponesi tradotte in francese, firmato 'Il Duca minimo'.]

La Tribuna, 1° giugno 1885.

In: Gabriele D'Annunzio, *Scritti giornalistici 1882 – 1888*, I Meridiani, Vol. I, a cura di Annamaria Andreoli. Testi raccolti da Federico Roncoroni.

Mondadori, Milano, 1998, pp. 390-391.

Gabriele D'ANNUNZIO, [Segnalazione della poesia 'della Principessa Sikisi', firmata 'Il Duca minimo'.]

La Tribuna, 9 giugno 1885.

Gabriele D'ANNUNZIO, Letteratura giapponese,

[Recensione di *Poèmes de la libellule* e storia e critica della letteratura giapponese]

Domenica letteraria – Cronaca bizantina, 14 giugno 1885.

Ristampato in Gabriele D'ANNUNZIO, *Parabole e Novelle*, s. II, Bideri, Napoli, 1916. pp. 160-169.

L'interesse si concentra sulla *uta*, (*outa* nel testo), cioè la *tanka*, mentre si accenna appena all'*haiku* ('pochissime linee senza rima e senza ritmo').

Nella stessa data D'Annunzio pubblica su il 'Fanfulla della domenica' la *Outa occidentale*, e il giorno successivo 15 giugno e poi il 22 giugno due parodie della stessa, e il 15 agosto un'altra lirica 'giapponizzante' (Vedi *Appendice*).

Anzelmo SEVERINI, Perle giapponesi,

L'Oriente 1 (1894), Roma, pp. 137-170.

***, *Poesia giapponese*, Nuova Antologia di Lettere, Scienze ed Arti, IV, 111,

(CXCIV della raccolta), 1904, pp. 368-369. [Nella sezione "Tra libri e riviste".]

In realtà il breve intervento parla più del nuovo stile della narrativa in Giappone che della poesia.

Giulio GATTINONI, *La poesia al Giappone*,

Lettura tenuta al Liceo Moderno di Napoli il 26 Maggio 1906.

Napoli, Tipografia Melei e Joele, 1906, pp. 24.

[Sulla rivista *La Ronda*, III (1921), nn. 1-2, nella rubrica "Incontri e scontri – Quel che dicono le riviste" viene segnalata e giudicata negativamente (pp. 121-122), la diffusione in Francia della "moda del Hai-Kai" giapponese. Sono citati i nomi di autori e riviste, e quattro "hai-kai" francesi e due spagnoli. Viene rimproverata la mancanza della qualità essenziale, la "sinteticità". Le iniziali della firma *j. c.* non hanno riscontro negli autori della rubrica (segnalati nell'intestazione) e forse sono per errore in luogo di *e. c.* (Emilio Cecchi).]

Lafcadio HEARN, *Spigolature nei campi del Buddha: Studii d'Estremo Oriente*, Laterza, Bari, 1908, ristampa 1922. Ulteriori ristampe.

Elpidio JENCO, Achiko Yosano,
Crociere Barbare, 1 (1917), nn. VI/VII (15 settembre, numero doppio), pp. 37-40.

Elpidio JENCO, Yosano Akiko,
Sakurà, 1 (1920), n. 1 (giugno), pp. 3-6.

Harukichi SHIMOI, Duello di poesia,
Sakurà, 1 (1920), n. 1 (giugno), pp. 25-27.

Harukichi SHIMOI, Tsuchii Bansui,
Sakurà, 1 (1920), n. 2 (luglio), pp. 37-38.

Harukichi SHIMOI, Versificazioni Giapponesi,
Sakurà, 1 (1920), n. 3 (agosto-settembre), pp. 80-82.

Harukichi SHIMOI, *Uta-garuta* (Carte di poesia),
Sakurà, 1 (1920), n. 3 (agosto-settembre), pp. 86-87.

Harukichi SHIMOI, *Senryû*. (Studi e traduzioni),
Sakurà, 1 (1920), n. 4 (ottobre-novembre), pp. 103-106.

Harukichi SHIMOI, Tristi sono i fiori di *yamabuki*,
Sakurà, 1 (1920), n. 4 (ottobre-novembre), pp. 111-112.

Harukichi SHIMOI, *Man-yo-shu* (studi) e dal *Man-yo-shu* (traduzioni),
Sakurà, 1 (1920), nn. 5-6 (dicembre 1920-marzo 1921), pp. 136-142.

[ANONIMO], Hai-kais germaniche,
La Fiera Letteraria, II (1926), n. 7 (19 dicembre).

Elpidio JENCO, Saggio sulla poesia popolare giapponese,
Annuario del Liceo Ginnasio G. Carducci, Viareggio.
Pisa, 1932, pp. 3-26

Giuseppe TUCCI, Poesia giapponese,
Asiatica, 3 (1937), pp. 328-336.
Ristampato in G. Tucci, *Forme dello spirito asiatico*,
Casa Editrice Giuseppe Principato, Milano-Messina, 1940, pp. 260-270.

Salvatore MERGÉ, Il haiku nella poesia yamato,
Asiatica, 4 (1938), pp. 21-27.

Leo MAGNINO, Il romanticismo nella poesia giapponese,
Rassegna Italiana, Novembre 1940, n. 270, pp. 7.

A. M. PIZZAGALLI, Poesia giapponese,
Sapere, n. 143 (15 dicembre 1940) – Fascicolo dedicato al Giappone - pp. 354-
355.

Harukichi SHIMOI, La più famosa e antica raccolta di poesie,
Sapere, n. 143 (15 dicembre 1940) – Fascicolo dedicato al Giappone - p. 355.

Giuseppe TUCCI, *Il Giappone. Tradizione storica e tradizione artistica*,
Studi Asiatici. Collezione a cura dell'Istituto Italiano per il Medio e l'Estremo
Oriente.

Fratelli Bocca, Milano, 1941, pp. 121, ill. *passim*.

* * *, Ono no Komachi,
Yamato, I (1941), n. 2, pp. 48-49.

Vera D'ANGARA, Conversazioni femminili: bellezza e poesia del ciliegio,
Yamato, I (1941), n. 4, pp. 109-114.

Giuseppe TUCCI, La neve nella poesia e nella pittura giapponese,
Yamato, I (1941), n. 12, pp. 364-366.

Pietro Silvio RIVETTA (TODDI), I cento poeti e le carte da gioco della poesia,
Yamato, II (1942), n. 2, pp. 15-18.

TODDI, Una nipponica autunnale terzina di Dante,
Yamato, II (1942), n. 10, pp. 253-

TODDI, L'arguta, breve poesia di nove secoli fa,
Yamato, III (1943), n. 1, pp. 41-

Giacinto AURITI, La poesia giapponese: la *naga-uta* e la *tanka*,
Yamato, III (1943), n. 6, pp. 131-132.

TODDI, La poesia del mare,
Yamato, III (1943), n. 8, pp. 189-

Francesco GABRIELI, Ricordo di Giuseppe Rigacci,
Il Ponte, n. 2, febbraio 1948, p. 192.

Akira SUEKUNI, *L'haiku* e la poesia giapponese,
Annali dell'Istituto Orientale di Napoli, n. s. 4 (1952), pp. 199-228.

Dino FIORELLI, *Misticismo e poesia nella vita di Giuseppe Rigacci (1907-1947)*,
Prato 1953, pp. 23.

KENNETH, Poesia giapponese *haiku*,
Cipangu, dicembre 1955 (Numero di presentazione), pp. n.n. (2-3).

Marcello MUCCIOLI, Harukichi Shimoï (Necrologio),
Annali dell'Istituto Orientale di Napoli, n. s. 6 (1954-56), pp. 311-313.

Giuseppe MORICHINI, Bashō's Love Verses,
East and West, VI (1955-56), n. 4, pp. 323-328.

Giuseppe MORICHINI, Poeti giapponesi moderni: Ishikawa Takuboku,
Cipangu, 6 (1957), pp. 6-9; 22.

Marcello MUCCIOLI, Un grande amico dell'Italia: Harukichi Shimoï,
Il Giappone, I (1957), nn. 1/2, pp. 38-42.

Enrico BARAGLI, Dal Giappone la poesia religiosa,
Civiltà Cattolica, 109 (1958), n. 2, pp. 163-177.

Filippo MAZZETTI, *'Tanka' di pace: saggio*,
La fonte, Rieti, 1958, pp. 12.

Anna Maria ROSSI SALVAGNINI, Una grande poetessa del Giappone: Yosano
Akiko (1878-1942),
Giappone, II (1958), nn. 3-4, pp. 25-40.

Jean PAULHAN, *Scritto introduttivo*, in Giuseppe UNGARETTI, *Il taccuino del
vecchio. Con testimonianze di amici stranieri del poeta raccolta a cura di Leone
Piccioni e uno scritto introduttivo di Jean Paulhan*,
Mondadori, Milano, 1960, pp. 47-49.

Alan W. WATTS, *La via dello Zen*,
Feltrinelli, Milano, 1960, 2° ediz. 1971, pp. 249.
(*The way of Zen*, Pantheon Books, New York, 1957, trad. it. di Lucio Antonicelli.)
Parte II, Cap. IV. *Lo zen nelle arti*, pp. 186-214, in particolare, 196-202.

Luciano REBAY, *Le origini della poesia di Giuseppe Ungaretti*,
Edizioni di Storia e Letteratura, Roma, 1962.
pp. 57-63 sul rapporto tra la poesia di Ungaretti e la poesia giapponese.

Christmas HUMPHREYS, *Lo Zen*.
Astrolabio-Ubaldini, Roma, 1963, pp. 200.
(*Zen Buddhism*, George Allen & Unwin, London, 1957, trad. it. di Paolo Vivante.)
Cap. 10: *Lo Zen nella letteratura inglese*, pp. 155-164.

Leo MAGNINO, *La poesia moderna giapponese*,
Il Fuoco, XI/2 (1963), pp. 17-20.

Mario SCALISE, *Le poesie del Tosa Nikki*,
Il Giappone, VI (1966), pp. 163-177.

Rosaria BEVIGLIA, *La letteratura giapponese dell'era Meiji*,
Il Giappone, VIII (1968), pp. 9-28.

Mario RICCÒ, *Aspirazioni religiose nella poesia giapponese*,
ISME, Parma, 1968.

[Armando MARONE], *Gherardo Marone 1891-1962*,
La Buona Stampa, Napoli, 1969, pp. 155.
pp. 22, 28, 93, 127-28, 139, 141.

Nicoletta SPADAVECCHIA, *Jojōka* (Lirica) di Kawabata Yasunari,
Il Giappone XV (1975), pp. 39-62.

Roland BARTHES, *Frammenti di un discorso amoroso*,
Einaudi, Torino, 1979, 2001.
(*Fragments d'un discours amoureux*, Editions du Seuil, Paris, 1977, trad. it. di
Renzo Guidieri).
Inesprimibile amore, pp. 183-184 (ediz. 2001).

Nicoletta SPADAVECCHIA, *Il problema della poesia contemporanea in Iijima
Kōichi*,
Il Giappone, XIX (1979) [stampato 1981], 95-110.

Teresa LA ROCCA CIAPPARONI, Rapporti tra letteratura classica e moderna in Giappone,
Associazione Italiana per gli Studi Giapponesi – AISTUGIA, *Atti del IV Convegno di Studi Giapponesi*, Gargonza, 1980, pp. 81-88.

Ikuko SAGIYAMA, La poetica di Itō Shizuo negli anni Trenta,
Il Giappone, XX (1980), pp. 93-102.

Adele DEI, *“La Diana” 1915-1917. Saggio e antologia*,
Bulzoni, Roma, 1981
pp. 28-37 sul rapporto tra la poesia di Ungaretti e la poesia giapponese.

Taisen DESHIMARU, *Lo Zen passo per passo. La pratica dello Zen. Testi sacri dello Zen*,
Astrolabio-Ubaldini, Roma, 1981, pp. 198.
(*La pratique du Zen. Textes sacres du Zen: Hokyo Zan Mai; San Do Kai*, Éditions Seghers, Paris, 1977, trad. it. di Paolo Imperio.)
pp. 89-91.

Maria Teresa MORREALE, *Fuga verso un “altrove”: l’haiku in lingua tedesca*,
Società grafica artigiana, Palermo, 1981?, pp. 13.
Già pubblicato in Labor, 1981, n. 3. Testo delle liriche anche in tedesco.

Atsuko RICCA SUGA, Ungaretti e la poesia giapponese, in Carlo Bo *et alii* (a cura di), *Atti del Convegno Internazionale su Giuseppe Ungaretti*,
Quattroventi, Urbino 1981, pp. 1363-1367.

Thomas HOOVER, *La cultura Zen*,
Mondadori, Milano, 1982,
(*Zen culture 1977*, trad. it. di Francesco Saba Sardi.)
pp. 193-205: *Zen e Haiku*.

KAWASAKI Ideaki, Nicoletta SPADAVECCHIA, Poesia in una serata musicale giapponese,
Quaderni Asiatici, n. 0 (1982), pp. 25-29.

Daisetz Teitaro SUZUKI, *Il risveglio dello Zen*,
Astrolabio-Ubaldini, Roma, 1982, pp. 123.
(*The Awakening of Zen*, Prajñā Press, Boulder, Colorado, 1980.)
Il simbolismo buddista, pp. 76-81.

Ikuko SAGIYAMA, Lo *Shintai-shi shō*,
Il Giappone XXII (1982), pp. 31-50.

Mario ALESSANDRINI, *La poesia nello Zen*,
Paramita, 8, Ott. - Dic. 1983, p. 25.

Bruno BASILE, D'Annunzio e la lirica orientale,
Lettere Italiane, XXV (1983), 167-188.

Roland BARTHES, *L'impero dei segni*,
Einaudi, Torino, 1984.
(*L'Empire des signes*, Genève, 1970, trad. it di Marco Vallora).

Sintesi di tre viaggi in Giappone (1966-68), Capitoli sullo *haiku*: 'L'effrazione del senso';
'L'esenzone del senso', 'L'incidente', 'Tale'.

Carla VASIO, Che cos'è il haiku,
Alfabeta, n. 58 (1984).

Ikuko SAGIYAMA (a cura di), Liberazione dal limite,
in Fabio Doplicher (a cura di), *Poesia della metamorfosi*,
Quaderni di Stilb, Provincia di Pesaro e Urbino, 1984.

Giuliano GRAMEGNA, Questi volti tra la folla: *La doppia iscrizione in Pound*, in Rosella Mamoli Zorzi (a cura di), *Ezra Pound a Venezia*, Olsckhi, Firenze, 1985, pp. 59-65.

Ikuko SAGIYAMA, La storia della poesia moderna giapponese: verso l'affermazione della lirica. I – Dallo *Shintai-shi shō* all'*Omokage*, Il Giappone, XXV (1985), pp. 83-104.

Sergej M. EJZENŠTEJN, *Il montaggio*, a cura di P. Montani, Venezia, 1986, pp. 3-18.

Si afferma che l'*haiku* rappresenta, in letteratura, il montaggio tipico del cinema: l'accostamento di immagini concise che, entrando in rapporto, producono un concetto astratto.

Jolanda OSTI, Le "haikai" giapponesi: brevi, grandi liriche, Recensione di Mario Conti (a cura di), *Fiori di ciliegio*, Il Candelaio, Firenze, 1976.
Gazzetta di Reggio Emilia, 24 agosto 1986.

Flavia ARZENI, *L'immagine e il segno. Il giapponismo nella cultura europea tra Ottocento e Novecento*, Il Mulino, Bologna, 1987, pp. 245.

Cap. VI. Il linguaggio dell'assenza: Rainer Maria Rilke, pp. 159-185.

Alessandro DELL'ANNO, *Lo Haiku e il pronome personale*, Bolzano, 1987

Katsuhiko TAKEDA, *Teoria letteraria in Giappone e in occidente*,
Spirali Edizioni, Milano, 1987, pp. 176.

Nihon Bungaku Towazugatari, 1984, trad. it. di Lydia Origlia.

Teoria di un cambiamento immutabile. Gli haiku di Bashō, pp. 89-101.

Gustavo CUTOLO, Alcune considerazioni sull'atteggiamento di Fujiwara Teika
verso il mondo politico,

Associazione Italiana per gli Studi Giapponesi – AISTUGIA, *Atti XII Convegno di
Studi Giapponesi*, Roma, 1988, pp. 45-60. ?

Andrei TARKOVSKIJ, *Scolpire il tempo*,

Milano, 1988, pp. 62-63, 98-99, 105.

Posizione polemica rispetto a EJZENŠTEJN, 1986.

Ikuko SAGIYAMA, *Lo Haiku tra Oriente e Occidente*,

Parapluie Speciale, Ottovolante, Arci/Nova, aprile 1989, pp. n. n. [2].

Kubota YOKO, Izumi Shikibu,

Il Giappone, XXIX (1989), [1991], pp. 5-50.

Ristampato in Yoko Kubota, *Frammenti di un discorso interrotto*, a cura di Adriana Boscaro, Cafoscarina, Venezia, 1993, pp. 209-256.

Paola D'Angelo, *Uno haijin di nome Paul Claudel*,

Il Giappone, XXX (1990) [stampato 1992], pp. 125-175.]

Yasuko ISHIWARA DE RENOCHE, Una osservazione sul concetto di *aware* e
mono no aware,

Associazione Italiana per gli Studi Giapponesi – AISTUGIA, *Atti del XV Conve-
gno di Studi Giapponesi*, Sassari, 1991, pp. 99-110.

Mirko LAMI (a cura di) *Elpidio Jenco e la cultura del primo novecento*,
atti del convegno di studio, Viareggio, 27-28 ottobre 1989.

Pezzini Editore, Viareggio 1991, pp. 132.

Cfr. specialmente: Niva LORENZINI, *Giapponeserie e giapponismo alla prova della poesia: D'Annunzio, Govoni, Saba*, 13-23; Paolo LAGAZZI; *L'arabesco e il vuoto: fili giapponesi nella poesia italiana contemporanea*, 37-53, (già edito in 'L'Ozio', 5 (1990), n. 8 (gen-naio-giugno), 171-201); Marcello CICCUTO, *Jenco poeta del 'mondo fluttuante'*, 55-71.

Ryūnosuke AKUTAGAWA, Note sparse su Bashō, (1927).

In Bashō, *Il romitaggio della dimora illusoria*, a cura di Lydia Origlia. Studio Editoriale, Milano, 1992, pp. 87-93. [Brani.]

Giangiorgio PASQUALOTTO, *Estetica del vuoto. Arte e meditazione nelle culture d'Oriente*,

Marsilio, Venezia, 1992, 2° ediz. 1993, pp. 143.

Il vuoto nello haiku. pp. 107-112.

Simona VIGNALI, *Il Tosa Nikki: un "segno" del "testo" Heian*,
Annali di Ca' Foscari – Serie orientale, n. 23 (1992), pp. 269-278.

Paola D'ANGELO, *La via dello haiku: imitazione ed influenza della poesia giapponese in Europa all'inizio del 20° secolo*,

Tesi di dottorato in scienze letterarie (letterature comparate). Relatore: Elemire Zolla.

Università degli Studi di Roma, Facoltà di Magistero, 1993.

Guidotto COLLEONI, *Dalla polvere mondana alla nuvola bianca: diciannove poesie in lingua cinese classica dell'ultimo Soseki*,

Il Giappone, XXXIII (1993) [stampato 1996], pp. 63-94.

Luca CAPPONCELLI, La poesia giovanile di Hagiwara Sakutarō attraverso i
Jōzai shihen notō,
Il Giappone XXXIV (1994), pp.

Marica BENNATI, *Sulle orme di Giuseppe Rigacci (1907-1947). Orientalista italiano traduttore di Bashō*,
Tesi di Laurea discussa presso l'Università di Siena-Arezzo, a.a. 1994-95, relatore
prof. ssa Grazia Marchianò.

Francesco SOLITARIO, I dimenticati: Giuseppe Rigacci,
Bollettino dell'Associazione italiana degli Studi di Estetica n. 2, Arezzo 1994.

Paola D'ANGELO, Il poeta e l'ideogramma: alcune riflessioni su una pratica poetica del XX secolo,
Il Giappone, XXXV (1995), pp. 83-108.

Paul CLAUDEL, *L'uccello nero del Sol Levante*,
Il Cerchio, Rimini, 1996, pp. 149. (ediz. originale 1965).
Excursus attraverso la poesia giapponese, pp. 62-78.

Mariko MURAMATSU, *Il buon suddito del Mikado. D'Annunzio japonisant*,
Archinto, Milano, 1996.
In particolare: *D'Annunzio poeta japonisant*, pp. 79-84.

Bonaventura RUPERTI, La poetica della citazione della trattatistica della *waka*: lo *honkadōri* dalle origini a Teika,
Asiatica Venetiana, 1 (1996), pp. 141-160.

Francesco SOLITARIO, Il colore del verso. Note estetologiche sugli haikai di Bashō,

‘Nuova Prosa’, n. 21, Greco & Greco, Milano, 1996, pp. 7-22.

Francesco SOLITARIO, Giuseppe Rigacci traduttore di Bashō: alla riscoperta di inediti, in AA. VV., *La polifonia estetica. Specificità e raccordi*, Atti del II Convegno Internazionale dell’A.I.S.E., Università di Salerno, 1-3 giugno 1995, Guerini & Associati, Milano, 1996, 315-330.

Francesco SOLITARIO, Giuseppe Rigacci: un nipponista toscano riscoperto, in Grazia Marchianò (a cura di), *Umanesimi a confronto. Contributi comparativi italo-giapponesi*. Atti della sezione umanistica del III Simposio Siena Kyoto (KSS), Università di Siena 4-8 luglio 1995.

Edizioni Cadmo, Fiesole (Firenze), 1996, pp. 187-203.

Naoko TAKAHASHI, Giuseppe Rigacci e la sua opera su Bashō, in Grazia Marchianò (a cura di), *Umanesimi a confronto. Contributi comparativi italo-giapponesi*. Atti della sezione umanistica del III Simposio Siena Kyoto (SS), Università di Siena 4-8 luglio 1995.

Edizioni Cadmo, Fiesole (Firenze), 1996, 204-208.

Cristina BANELLA, Masaoka Shiki e il rinnovamento dello *haiku*,

Asia Orientale, 13 (1997), pp. 79-96.

Marisa DI RUSSO, Harukichi Shimoi, il giapponese amico di D’Annunzio,

Rassegna Dannunziana, XV (1998), n.34, pp. XXVII-XXXII.

Bonaventura RUPERTI, Alcune considerazioni sullo *honkadori* nella poetica di Fujiwara no Shunzei e Fujiwara no Teika,

Asiatica Venetiana, 3 (1998), pp. 161-177.

Ikuko SAGIYAMA, Immagini del fiore di ciliegio nella poesia classica giapponese (Dal *Man'yōshū* al *Kokinshū*),

Associazione Italiana per gli Studi Giapponesi – AISTUGIA, *Atti del XXI Convegno di Studi sul Giappone*. “Giappone. Il futuro del passato” Roma, 17-20 settembre 1997.

AISTUGIA, Venezia, 1998, pp. 349-368.

Ebbamondo DEL POZZO, *HAIKU*, terzina barbara, *HAIGA*,

Associazione Italiana per gli Studi Giapponesi – AISTUGIA, *Atti del XXII Convegno di Studi Giapponesi*, 1998, pp. 237-266 ?

Bonaventura RUPERTI, Citazioni dal *nō* nell'opera di Saikaku – Dallo *haikai* all'*ukiyo-zoshi*,

Associazione Italiana per gli Studi Giapponesi – AISTUGIA, *Atti del XXII Convegno di Studi sul Giappone*, 1998, pp. 405-432. ?

Ikuko SAGIYAMA, Formazione delle immagini convenzionali della poesia classica giapponese: il concetto di *sama* nel *kanajo* (Prefazione giapponese del *Kokinshū*),

Associazione Italiana per gli Studi Giapponesi – AISTUGIA, *Atti del XXII Convegno di Studi Giapponesi*, 1998, pp. 433-450 ?

Aldo TOLLINI, Aspetti linguistici e semantici del termine *aware* dal *Kojiki* al *Kokinwakashū*,

Asiatica Venetiana, 3 (1998), pp. 183-200.

Michel VIEILLARD-BARON, Exemplifying the best: Form, Function and Reception of Collections of Exemplary Poems in Medieval Japan,

Asiatica Venetiana, 3 (1998), pp. 213-220.

Cristina BANELLA, Masaoka Shiki: la pittura nella poesia,
Asia Orientale n. 15 (1999), pp. 55-73.

W. J. BOOT, Japanese Poetics and the *Kokka Hachiron*,
Asiatica Venetiana, 4 (1999), pp. 23-44.

Paola D'ANGELO, Prime tappe dell'introduzione dello *haiku* in Europa,
Rivista degli Studi Orientali, Anno LXXIII (1999), nn.1-4, pp. 267-282.

AA. VV. *Secondo tempo. Libro decimo*,
Fascicolo monografico dedicato a Elpidio Jenco.
Marcus Edizioni, Napoli, 2000.

Cristina BANELLA, Realismo e sentimento: Il *makoto* nello *haiku* di Masaoka Shiki,
Asia Orientale, 16 (2000), pp. 99-123.

Claudio BEDUSSI, *Di parola e di silenzio. Scritti su haiku e Zen*.
Prefazione del Maestro Zen Tetsugen di Enso-ji.
Venilia Editrice, Montemerlo (Padova), 2000, pp. 158.

Una raccolta degli scritti comparsi su una rubrica fissa *Haiku e dintorni* tenuta dall'autore sulla rivista 'La Nuova Tribuna Letteraria' nel periodo 1991-2000. Oltre ai contributi critici anche vari *haiku* di autori italiani inviati alla rubrica.

Tzvetana KRISTEVA, Does Fujitsubo Love Genji – or Not (some morphological aspects of classical Japanese poetics),
Asiatica Venetiana, 5 (2000), pp. 35-58.

Maria Teresa ORSI, G. G. Rowley, Akiko Yosano and The Tale of Genji,
Asiatica Venetiana, 5 (2000), pp. 221-223.

Maria Chiara MIGLIORE, La funzione della poesia nella società giapponese: la
poesia in cinese,
Associazione Italiana per gli Studi Giapponesi – AISTUGIA, *Atti del XXV Conve-
gno di Studi Giapponesi*, 2001, pp. 437-450. ?

Giangiorgio PASQUALOTTO, *Yohaku. Forme di ascesi nell'esperienza estetica
orientale*,
Esedra Editrice, Padova, 2001, pp. 157.

Capitolo IX: *Tempo e spazio in alcune esperienze poetiche orientali*, pp. 125-147; in parti-
colare pp. 138-144.

Bonaventura RUPERTI, La funzione della poesia nella società giapponese: lo *hai-
kai*,
Associazione Italiana per gli Studi Giapponesi – AISTUGIA, *Atti del XXV Conve-
gno di Studi Giapponesi*, 2001, pp. 521-536. ?

Bonaventura RUPERTI, Rivisitazione dei classici e invenzione nell'opera di Ba-
shō,
Associazione Italiana per gli Studi Giapponesi – AISTUGIA, *Atti del XXIII Con-
vegno di Studi sul Giappone. "Il Giappone verso il terzo millennio"*, S. Marino,
23-25 settembre 1999.
Il Cerchio, Rimini, 2001, pp. 245-268.

Ikuko SAGIYAMA, La funzione della poesia nella società giapponese: il *waka*,
Associazione Italiana per gli Studi Giapponesi – AISTUGIA, *Atti del XXV Conve-
gno di Studi Giapponesi*, 2001, pp. 537-554. ?

Aldo TOLLINI, Testo e significato: strategie particolari di scrittura nel *Man'yōshū*,

Associazione Italiana per gli Studi Giapponesi – AISTUGIA, *Atti del XXV Convegno di Studi Giapponesi*, 2001, pp. 555-576.

Arnaldo BENATTI, Commento ad un *haiku*,

Un Po di versi: bimestrale di lettere e cultura dell'Associazione Gruppo scrittori ferraresi, n. 14 (novembre/dicembre 2002), p. 25.

Stefano Maria CAPILUPI, Igor ERMACENKO (a cura di), *Gli Haiku e i Tanka ironici russi. Il fenomeno postmoderno e il suo contesto nazionale*, *Pagine*. Quadrimestrale di poesia internazionale, XIII (2002), numero 35 (maggio-agosto), 40-42.

John T. CARPENTER, Poetic Inscriptions on *Ukiyo-e* Prints, *Asiatica Venetiana*, 6/7 (2001/2002), pp. 47-68.

Alain MONTANDON, *Le forme brevi*,

Armando, Roma, 2002, pp. 190.

(*Les formes brèves*, Hachette, Paris, 1992, trad. it. di E. Sibilio).

Haiku, pp. 162-167.

Francesco SOLITARIO, Giuseppe Rigacci sinologo: alla riscoperta di inediti, in AA. VV., *Culture e mutamento sociale. Per Carla Bianco: studi e testimonianze*, Dipartimento di Studi storico sociali e filosofici. Università degli Studi di Siena. Editrice Le Balze, Montepulciano (Siena), 2002, 151-160.

Cristina BANELLA, *Il Kauwara no tsuchi* di Masaoka Shiki: il ruolo dell'immaginazione in una poesia realista,

Il Giappone, 43 (2003), pp. 125-140.

Felicità Valeria MERLINO, Il giapponismo letterario in Italia. Il caso D'Annunzio,
Italia – Giappone 450 anni, 2003, Vol. 1, Sezione 4, pp. 365-369.

Roberto PAGAN, Haiku, uno gnomo poliglotta e contorsionista,
Pagine. Quadrimestrale di poesia internazionale, 14 (2003), n. 37 (gennaio-aprile),
pp. 36-37.

* * *, I rapporti con l'Oltralpe della prima yamatologia italiana e gli esordi degli studi giapponesi in Italia,
a cura della Redazione
Italia – Giappone 450 anni, 2003, Vol. 1, Sezione 3, pp. 273.

A. SORRENTINO, Il "Ventaglio giapponese" della Contessa Lara. Giapponeserie di fine Ottocento fra mondanità e poesia,
Italia – Giappone 450 anni, 2003, Vol. 1, Sezione 4, pp. 370-372.

L. GRANIERI, La rivista *Eco della cultura* e la letteratura giapponese,
Italia – Giappone 450 anni, 2003, Vol. 1, Sezione 4, pp. 377-379.

Isabella BRUNETTI, Shimoi Harukichi e la mediazione della cultura giapponese a Napoli e in Italia,
Italia – Giappone 450 anni, 2003, Vol. 1, Sezione 4, pp. 380-385.

Felicità Valeria MERLINO, Il sodalizio Shimoi- D'annunzio,
Italia – Giappone 450 anni, 2003, Vol. 1, Sezione 4, pp. 387-391.

Marisa DI RUSSO, Dal giapponismo letterario alla letteratura giapponese,
Italia – Giappone 450 anni, 2003, Vol. 1, Sezione 4, pp. 392-403.

Adolfo TAMBURELLO, Il giapponismo e la poesia,
Italia – Giappone 450 anni, 2003, Vol. 1, Sezione 4, pp. 408.

A. SORRENTINO, Un traduttore poeta: Elpidio Jenco,
Italia – Giappone 450 anni, 2003, Vol. 1, Sezione 4, pp. 409.

Teresa. CIAPPARONI LA ROCCA, Giuseppe Rigacci (Prato 1907-Firenze 1947),
Italia – Giappone 450 anni, 2003, Vol. 1, Sezione 4, pp. 410.

Teresa CIAPPARONI LA ROCCA, Giacomo Prampolini (Milano 1898-Pisa
1975),
Italia – Giappone 450 anni, 2003, Vol. 1, Sezione 4, pp. 410.

Teresa CIAPPARONI LA ROCCA, Carla Vasio,
Italia – Giappone 450 anni, 2003, Vol. 1, Sezione 4, pp. 410.

Maria Chiara MIGLIORE, La poesia giapponese in Italia,
Italia – Giappone 450 anni, 2003, Vol. 2, Sezione 6, pp. 587-589.

Nicoletta SPADAVECCHIA, Dalla poesia premoderna alla poesia contemporanea,
Italia – Giappone 450 anni, 2003, Vol. 2, Sezione 6, pp. 590-592.

Adriana BOSCARO, Letteratura: l'editoria e il Giappone,
Italia – Giappone 450 anni, 2003, Vol. 2, Sezione 6, pp. 603-607.

T. IANNELLO, I pionieri degli studi giapponesi in Italia,
Italia – Giappone 450 anni, 2003, Vol. 2, Sezione 8, pp. 724-726.

Felicita Valeria Merlino, Gli studi letterari: indirizzi e tendenze degli ultimi trent'anni,
Italia – Giappone 450 anni, 2003, Vol. 2, Sezione 9, pp. 772-773.

Bonaventura RUPERTI, La citazione del *nō* nello *haikai*. Da Matsunaga Teitoku a Nishiyama Sōin,
Associazione Italiana per gli Studi Giapponesi – AISTUGIA, *Atti del XXIV Convegno di Studi sul Giappone*, Savona, 21-23 settembre 2000.
Savona, 2003, pp. 365-394.

Bonaventura RUPERTI, Pratiche di riscrittura: il problema della citazione dallo *haikai renga* allo *haikai*: Arakida Moritake e i suoi *Moritake senku*,
Associazione Italiana per gli Studi Giapponesi – AISTUGIA, *Atti del XXVI Convegno di Studi sul Giappone*, Torino, 26-28 settembre 2002.
Cartotecnica Veneziana Editrice, Venezia, 2003, pp. 401-422.

Ikuko SAGIYAMA, Pratiche di riscrittura: l'affermazione e l'evoluzione degli *utamakura*,
Associazione Italiana per gli Studi Giapponesi – AISTUGIA, *Atti del XXVI Convegno di Studi sul Giappone*, Torino, 26-28 settembre 2002.
Cartotecnica Veneziana Editrice, Venezia, 2003, pp. 423-442.

Roberta STRIPPOLI, Il peccato della letteratura e il sogno: una lettura del *Sarashina Nikki*,
Associazione Italiana per gli Studi Giapponesi – AISTUGIA, *Atti del XXVI Convegno di Studi sul Giappone*, Torino, 26-28 settembre 2002.
Cartotecnica Veneziana Editrice, Venezia, 2003, pp. 457-472.

Guidotto COLLEONI, “Occhi Azzurri”: figura emblematica di una poesia cinese dell’ultimo Sōseki,

Associazione Italiana per gli Studi Giapponesi – AISTUGIA, *Atti del XXVIII Convegno di Studi Giapponesi*, 2004, pp. 59-72.

‘*Nel cielo alto*’. Intervista a Paolo Lagazzi,

Pagine. Quadrimestrale di poesia internazionale, XV (2004), numero 40 (gennaio-aprile), 32-33.

Laura DIMITRIO, Postille sulla nascita del giapponismo in Italia,

Quaderni Asiatici, n. 67 (2004), settembre, pp. 27-56.

Hideyuki DOI, Pasolini e la poesia haikai,

Cultura Italo-Giapponese. Annali del Centro Studi e Ricerche dell’Università di Tokyo in Firenze, 1/2004, 137-161.

Luca CAPPONCELLI, La poesia moderna in Giappone. Considerazioni sull’esperienza poetica di Ishikawa Takuboku e Hagiwara Sakutarō nei primi anni del ‘900,

Orientalia Parthenopea, I (2005), pp. 101 -

Hideyuki DOI, La ricezione dello *haiku* in Italia e i suoi problemi,

Associazione Italiana per gli Studi Giapponesi – AISTUGIA, *Atti del XXVIII Convegno di Studi sul Giappone*, Firenze, 22-24 Settembre 2005.

Cartotecnica Veneziana, Venezia, pp. 409-411.

Paolo LAGAZZI, La favola dei nostri giorni,

Gazzetta di Parma, 21 gennaio 2005.

Per la morte di Mario Riccò.

Andrea RAOS, *Combattimento in trentasei turni fra poesie in cinese e in giapponese* di Fujiwara no Yoshitsune,
Associazione Italiana per gli Studi Giapponesi – AISTUGIA, *Atti del XXVIII Convegno di Studi Giapponesi*, 2005, pp. 341-350.

Giorgio SICA, Come perle intorno a un filo. Breve storia dell'Haiku nella poesia italiana,
Esperienze letterarie, XXX (2005), n. 1, gennaio-marzo, 113-132.

Riccardo ROSATI, Codice Giappone, ripercorrendo *L'impero dei segni* di Roland Barthes,
Quaderni Asiatici, n. 74 (2006), pp. 99-110.

Stefania TARONI, Marco SANGIORGI, Luca TELÒ (a cura di), *L'allodola del mio villaggio. Didattica della poesia e della lirica haiku*,
Atti del Corso di formazione per docenti sulla dialettica della poesia e della lirica giapponese *haiku*, ISIS "Callegari-Olivetti" di Ravenna, 3-5 ottobre 2002.

Danilo Montanari Editore, Ravenna, 2006, pp. 211.

Comprende, tra gli altri, i contributi:

Luca TELÒ, *Intersezioni. Un renga quasi tutto italiano*, pp. 9-14;

Stefania TARONI, *Frammenti di pensiero*, pp. 15-24;

Paolo LAGAZZI, *Fluttuando tra Giappone e Occidente*, pp. 27-72;

Teresa CIAPPARONI LA ROCCA, *Il canone poetico dello haiku*, pp. 73-82;

Ikuko SAGIYAMA, *La poetica di Bashō tra innovazione e tradizione*, pp. 83-96; Gianni

D'ELIA, *La poesia incivile di Pasolini*, pp. 109-121.

Aldo TOLLINI (a cura di), *La concezione poetica di Fujiwara no Teika*,
Cafoscarina, Venezia, 2006.

[Si veda anche in *Traduzioni di testi*]

Cristina BANELLA, *La poesia a una svolta: Masaoka Shiki (1867-1902) tra Oriente e Occidente*,
Quaderni giapponesi 2. Pagine Meiji (1868-1912), a cura di Teresa Ciapparoni La Rocca,
Bulzoni Editore, Roma, 2009, pp. 143.

Cristina BANELLA, *La poesia a una svolta: Masaoka Shiki (1867-1902) tra Oriente e Occidente*,
Quaderni giapponesi 2 Pagine Meiji (1868-1912), a cura di Teresa Ciapparoni La Rocca,
Bulzoni Editore, Roma, 2009, pp. 127-143.

Maria Teresa GASPERINI, *Yosano Akiko (1878-1942): le circostanze, la poesia, l'impegno; segue:*
YOSANO Akiko, *La mia idea di castità (1911)*, [Prosa autobiografica]
Quaderni giapponesi 2 Pagine Meiji (1868-1912), a cura di Teresa Ciapparoni La Rocca,
Bulzoni Editore, Roma, 2009, pp. 263-271; 273-281.

Roland BARTHES, *La preparazione del romanzo. Corsi e seminari al Collège de France (1978-1979 e 1979-1980)*, Voll. I, II.

Introduzione, cura e traduzione di Emiliana Giuliani e Julia Ponzio.

Mimesis, Milano-Udine, 2010, pp. 1-214, 219-540.

(La préparation du roman, I et II. Notes de cours et des séminaires au Collège de France 1878-1979 et 1979-1980, texte établi, annoté présenté par Nathalie Léger, sous la direction d'Éric Marty. Éditions du Seuil, Paris, 2003.)

Nel primo volume, trattando del romanzo e di eventuali frammenti narrativi che lo precedono, l'autore analizza gli *haiku*, negli incontri del 6 gennaio al 10 marzo 1979. (Vol. I, pp. 67-170).

DOI Hideyuki, Shimoi Harukichi e due riviste napoletane,

Wada Tadahiko, Matteo Casari, *Giappone e Italia: le arti di un dialogo*,

I libri di Emil, Bologna, 2010, pp. 55-60.

Rosetta MOR, Jack Kerouac, *Il libro degli haiku*,
La Nuova Tribuna Letteraria, 20 (2010), n. 99, pp. 8-9.

Maria Rosa PIRANIO, *Haiku. Estetica e poetica*,
Empiria, Roma, 2010, pp. 101.

Ikuko SAGIYAMA, Fiore, tempo, morte: un aspetto della visione della natura nella poesia giapponese,
Wada Tadahiko, Matteo Casari, *Giappone e Italia: le arti di un dialogo*,
I libri di Emil, Bologna e Tokyo University of Foreign Studies Press, Tokyo, 2010,
pp. 137-153.

Hideyuki DOI, *L'esperienza friulana di Pasolini. Cinque studi*,
Franco Cesati Editore, Firenze, 2011, pp. 226.

Il volume nasce dalla tesi di dottorato in Italianistica dell'autore, presso l'Università di Bologna. Appendice: Pasolini e la poesia giapponese *haikai* (pp. 179-197).

Yukiko OZAKI, "Poèmes de la libellule" e d'Annunzio: nuovi documenti di "Outa occidentale",
Rassegna Dannunziana del Centro nazionale di studi dannunziani in Pescara, XXIX, (2011), n. 59-60, pp. iii-x. Inserito nel periodico: Oggi e Domani – Rivista trimestrale di cultura e attualità, XXXIX (2011), n. 503 (n. 3 della nuova serie: 3/11), dopo p. 48.

Edoardo GERLINI, Un ponte tra la poesia cinese e giapponese. Il *kanshi* di Sugawara no Michizane,
In: Giorgio Amitrano, Silvana De Maio (a cura di), *Nuove prospettive di ricerca sul Giappone*,
Associazione Italiana per gli Studi Giapponesi –AISTUGIA,
Università degli Studi di Napoli, "L'Orientale", 2012, pp. 313--327.

Chiara GHIDINI, *Aware. Storia semantica di un termine nella poesia giapponese classica*,

M. D'Auria Editore, Napoli, 2012, pp. 119.

Manuello PATRICK, *Lirica giapponese classica e poesia greca antica: percorsi ed immagini comuni*,

prefazione di Lia Raffaella Cresci.

Aracne, Roma, 2012, pp. 112

Kuki SHŪZŌ, *Sul vento che scorre. Per una filosofia dello haiku*,

traduzione di L. Marinucci,

Il Melangolo, Genova, 2012, pp. 82.

Giorgio SICA, *Il vuoto e la bellezza. Da Van Gogh a Rilke: come l'Occidente incontrò il Giappone*,

Il cannocchiale rovesciato n. 2.

Guida, Napoli, 2012, pp. 240.

Parte Seconda. *La poesia giapponese e il rinnovamento della poesia occidentale*, pp. 109-224.

2. Traduzioni e tradimenti. La poesia giapponese in Italia.

2.1 I pionieri della Diana, p. 148; 2.2. Ungaretti o del grande rifiuto, p. 152; 2.3. Allegro cantabile. Saba e Penna, p. 164.

Adolfo TAMBURELLO, *L'incontro col Giappone del mondo letterario napoletano*,

In: Giorgio Amitrano, Silvana De Maio (a cura di), *Nuove prospettive di ricerca sul Giappone*,

Associazione Italiana per gli Studi Giapponesi – AISTUGIA,

Università degli Studi di Napoli, "L'Orientale", 2012, pp. 19-37.

Cristina BANELLA, *Il mondo dell'uomo nello hokku*,
Matilde Mastrangelo, Andrea Maurizi, *I dieci colori dell'eleganza. Saggi in onore
di Maria Teresa Orsi*,
Collana di Studi giapponesi - Ricerche / 2
Aracne, Ariccia (RM), 2013, pp. 27-41.

Guidotto COLLEONI, *La via della porta di pietra è lontana. Interpretazioni di una
poesia cinese di Sōseki*,
Matilde Mastrangelo, Andrea Maurizi, *I dieci colori dell'eleganza. Saggi in onore
di Maria Teresa Orsi*,
Collana di Studi Giapponesi - Ricerche / 2
Aracne, Ariccia (RM), 2013, pp. 157-168.

Francesca FRATTARO, *Il fiume Ōi: note su contesti e modelli compositivi del
waka nel X secolo e dintorni*,
in Matilde Mastrangelo, Andrea Maurizi, *I dieci colori dell'eleganza. Saggi in
onore di Maria Teresa Orsi*,
Collana di Studi Giapponesi - Ricerche / 2
Aracne, Ariccia (RM), 2013, pp. 297-311.

Alessandro BEGGIO, *Forse l'autunno. Le cento stagioni dell'haiku*,
Bellavite Editore in Missaglia (Lc), 2014, pp. 151.

Matteo LUCCI, *Modalità di collegamento delle strofe in Bashō: nioi e omokage*,
Matilde Mastrangelo, Luca Mitasi, Stefano Romagnoli (a cura di), *Riflessioni sul
Giappone antico e moderno*,
COLLANA DI STUDI GIAPPONESI- ricerche / 3
Aracne, Ariccia (RM), 2014, pp. 365-381.

Lorenzo MARINUCCI, *Akugatawa e lo haikai*,
Matilde Mastrangelo, Luca Mitasi, Stefano Romagnoli (a cura di), *Riflessioni sul
Giappone antico e moderno*,

Collana di Studi Giapponesi - Ricerche / 3
Aracne, Ariccia (RM), 2014, pp. 419-414.

Andrea MAURIZI, La rappresentazione della città di Nara nel *Man'yōshū* e nel *Kaifūsō*,

Andrea Maurizi, Bonaventura Rupert (a cura di), *Variazioni su temi di Fosco Maraini*,

Collana di Studi Giapponesi - Ricerche / 5
Aracne, Ariccia (RM), 2014, pp. 65-81.

Daisetz T. SUZUKI, *Lo Zen e la cultura giapponese*,

Adelphi, Milano, 2014, pp. 396. (Ediz. originale giapponese 1938; ediz. inglese 1959, trad. it. Di Gino Scatasta).

Zen e haiku, pp. 183-222.

Yves BONNEFOY, *Sull'haiku*,

Traduzione di Andrea Cocco; prefazione di Giangiorgio Pasqualotto.

ObarraO Edizioni, Milano, 2015, pp. 92.

Il volume riunisce i contributi:

Sull'haiku; Il fiore doppio, l'angusto sentiero: la nuvola; L'haiku, la forma breve e i poeti francesi; Si può tradurre un haiku?

(Titoli originali: *Du haïku* (1990); *La fleur double, la sente étroite, la nuée* (1977 e 1992);

Le haïku, la forme brève et les poètes français (2013); *Peut-on traduire le haïku?* (2013)).

Ikuko SAGIYAMA, Genji monogatari e Kokin waka shu. Analisi delle poesie del Kokinshu citate nel Genji monogatari, con particolare riferimento alla categoria "haikaika",

in Sumio Terada, Fukuko Shimizu e Kumiko Tabuchi (a cura di), *Genji monogatari to poesie*, Seikansha, Tokyo, 2015, pp. 105-130.

Ikuko SAGIYAMA, Sposo di autunno: l'immagine del cervo nella poesia classica giapponese,
in Giovanni Borriello (a cura di), *Spigolature orientali. Scritti in onore di Adolfo Tamburello per l'80° compleanno*,
Orientalia Parthenopea Edizioni, Napoli, 2015, pp. 291-302.

Harukichi SHIMOI, *Buio sotto il faro. Scritti di un giapponese a Napoli*,
a cura di Ugo Piscopo.
Guida Editori, Napoli, 2015, pp. 254.

Edoardo GERLINI, La poesia Heian come World Literature: un confronto con la poesia italiana medioevale,
Maria Chiara Migliore, Antonio Manieri, Stefano Romagnoli (a cura di),
Riflessioni sul Giappone antico e moderno II,
COLLANA DI STUDI GIAPPONESI – ricerche / 7
Aracne, Canterano (Rm), 2016, pp. 167-189.

Matteo LUCCI, Modalità di collegamento delle strofe di Bashō: un'ipotesi sul *karumi*,
Maria Chiara Migliore, Antonio Manieri, Stefano Romagnoli (a cura di),
Riflessioni sul Giappone antico e moderno II,
COLLANA DI STUDI GIAPPONESI – ricerche / 7
Aracne, Canterano (Rm), 2016, pp. 85-103.

Gian Piero PERSIANI, Breve storia culturale dei Trentasei Immortali del *waka*,
in Maria Chiara Migliore, Antonio Manieri, Stefano Romagnoli (a cura di),
Riflessioni sul Giappone antico e moderno II,
COLLANA DI STUDI GIAPPONESI – ricerche / 7
Aracne, Canterano (Rm), 2016, pp. 37-58, ill.

Torahiko TERADA, *Lo spirito dell' haiku*,
traduzione e cura di Marco Taddei,
Lindau, Torino, 2017, pp. 57.

1. La formazione dello haiku e la sua necessità intrinseca.
2. Lo spirito dello haiku e gli effetti del suo studio [1935]
I miei ricordi del professor Natsume Sōseki. [1932]

Aldo TOLLINI, *L'ideale della Via. Samurai, monaci e poeti nel Giappone medievale*,
Einaudi, Torino, 2017, pp. xiv, 276.

Parte Prima. *Il periodo Kamakura*. III. L'ideale della Via; 5. L'ideale della Via nella poesia, pp. 107-137.

Parte Seconda. *Il periodo Muromachi*. VI. L'evoluzione della Via nella poesia; il *renga*; 1. Il *renga*; 2. I personaggi e i testi. VII. Evoluzione degli ideali estetici: il *wabi* e lo *hiesabi*. VIII. La poesia Zen, pp. 163-210.

Barbara Bisetti, Andrea Maurizi (a cura di), *La trasmissione del testo poetico in Cina e in Giappone*,
Mimesis, Milano, 2018.

Saggi di studiosi di atenei italiani sul ruolo di mediazione e rimodulazione di dei canoni linguistico letterari svolto da antologie e commentari poetici nel mondo letterario della Cina e del Giappone premoderni.
Per il Giappone contributi di Francesca Fraccari, Andrea Maurizi, Ikuko Sagiyama, Maria Chiara Migliore.

Luca CENISI, *La luna e il cancello. Saggio sullo haiku*,
prefazione di Paola Scrolavezza. Postfazione di Giacomo Vit.
Castelvecchi, Roma, 2018, pp. 204.

Paolo LAGAZZI, *Come libellule tra il vento e la quiete. Fluttuando tra Giappone e Occidente*,
La Vita Felice, Milano, 2019, pp. 301.

Una raccolta di saggi sulla poesia giapponese, il giapponismo e lo Zen che scandiscono l'interesse di una vita.

Harukichi SHIMOI, *Un samurai a Fiume*,

a cura di Guido Andrea Pautasso.

Oaks Editrice, s. l., 2019, pp. 300.

Dopo un'ampia e accurata biografia di Shimoi (pp. 13-131), la seconda parte ("Documenti"), riporta per intero il suo volumetto *La guerra italiana (Impressioni di un giapponese)*, La Diana, Napoli, 1919, e un'ampia serie di contributi nell'ambito della vicenda italiana dell'autore giapponese. Seguono una raccolta fotografica e la bibliografia di Harukichi Shimoi.

Antonio SACCO, *Eppure ancora i nespoli. Dissertazione sullo haiku*,

Nulla die, Piazza Armerina (En), 2020, pp. 179

Indice

Prefazione

Introduzione

Parte I: Haiku commentati, pp. 1-74

Parte II: Dissertazioni sullo haiku, pp. 75-163

Sulle caratteristiche peculiari della poesia haiku

Lo haiku: come nasce un genere poetico unico al mondo

Le haiku come modello di approccio alla poesia

Le tecniche di composizione di uno haiku

Lo spirito dello haiku

Il chukangire: quando lo stacco cade all'interno di un verso di un haiku

Kakekotoba: polisemia e omonimia nello haiku

Un caso di haiku polisenso: esempio del ruolo della kakekotoba nello haiku italiano

Test e profilo poetico per ciascuno dei quattro Maestri di haiku

Lo haiku e i grandi poeti occidentali

Gli haiku e i koan Zen

Relazioni tra pittura e poesia

Shu-ha-ri e haiku

Haiku e kaizen

Eziologia di una poesia haiku

Diverse modalità di approccio di fronte alla morte attraverso la poesia in Oriente e Occidente

Parte III: Haibun, pp. 167-173

Ringraziamenti

Bibliografia

Come risulta dall'indice, il libro, nella seconda parte, fornisce uno studio approfondito e articolato dell'evento poetico espresso dall'haiku,

Giuseppe GIORDANO, *La natura in versi. La flora e la fauna nella poesia giapponese classica*,

Collana di Studi Giapponesi. Il canto, n. 4.

Aracne Editrice, Canterano (Roma), 2021, pp. 321.

In voci successive vengono esaminati gli elementi della flora e della fauna presenti nella poesia giapponese. Con le relative immagini.

Florideo A. MATRICCIANO, *Dis-sentire il silenzio (centouno tanka, haiku e senryu)*,

Tabula Fati, Chieti, 2021, pp. XXXVIII, 131

Alle composizioni dell'Autore è premezza un'ampia introduzione alla poesia giapponese.

Terada TORAHIKO, *Per un istante fragranza di terra. La visione della natura nei Giapponesi*,

Traduzione di Marcello Rotondo

Lindau, Torino, 2022, pp. 81.

La visione della natura dei giapponesi, pp. 15-56 [1935]

Il meteo e lo haiku, pp. 57-74 [1932]

‘Le sensazioni associate alle stagioni costituiscono la vita dello *haiku*, e ne sono il fattore più importante, Senza di esse, lo *haiku* non sarebbe più tale, ma diverrebbe nulla di più di un *senryū* o di un qualche tipo di epigramma. È la designazione del periodo inclusa nel *kidai* [*kigo*] a determinare l'elemento temporale necessario per la costruzione dell'immagine concreta del mondo che costituisce il contenuto dello *haiku*. Non si può certamente far poesia declamando semplicemente una verità immutabile che non ha alcuna relazione col tempo. Non si può dare espressione a un fenomeno concreto se non cogliendo e indicando con certezza un singolo istante nel flusso del tempo che scorre.’ (p. 61)

Echi

Gabriele D'Annunzio, cita esplicitamente la poesia giapponese e si cimenta con qualche imitazione. (Si veda ad esempio M. Muramatsu, *Il buon suddito del Mikado*. D'Annunzio japonisant, Archinto, Milano, 1996, registrato nei *Contributi critici*). Meno nota è la citazione seguente, che parte evidentemente dallo *haiku* del pozzo e del “vilucchio” di Chiyo-jo, nella traduzione di Mario Chini in *Note di Samisen* (segnalato in *Traduzioni di testi*). L'autore ne fa una amplificazione e si rapporta alla scena:

Una donna esce dalla casa mattutina per attingere acqua e vede che un vilucchio prestamente nella notte s'è attorcigliato alla corda umida della secchia ed è fiorito. Rientra a casa e dice: “Il vilucchio ha preso la corda. Chi mi dà acqua?”

Io sono là in un canto, seduto sopra una stuoia, quando ella rientra. Odo il romore che fa l'orciuolo vuoto posato sul pavimento.

Poi la voce delicata della fante, ancora china nell'atto, mi rinfresca la gota come acqua atinta nell'ombra più misteriosa.

Ero anche là, presso la soglia, nella sera serena, quando la donna esci dalla casa per gettare l'acqua del secchio dove aveva lavato i panni. Se bene il secchio le pesasse, ella camminava leggera a piedi nudi nel prato, e la sua gonna non faceva fruscio ondeggiando.

In mezzo all'erba ella s'arrestò. La melodia roca degli insetti saliva dalla terra. Tutta l'erba era viva di suoni e di luccicori.

Scorsi il tallone d'uno dei piedi nudi rischiarato da un focherello notturno.

la donna restava immobile in ascolto col suo secchio sul capo.

Si volse e tornò verso la soglia, con un passo ancor più cauto e più lieve.

Rientrò nella casa. Depose il secchio non vuotato silenziosamente.

Gabriele D'Annunzio, *Notturmo*, Terza offerta (1921), Oscar Narrativa, 1987, pp. 198-199.

Emilio CECCHI, *Pesci rossi (1916-1920)*,

In *Saggi e vagabondaggi. Dalle opere di Emilio Cecchi*.

Mondadori, Milano, 1962.

Il primo brano, *Pesci rossi* (pp. 9-15), che dà il titolo alla raccolta, espone considerazioni e divagazione sull'arte orientale, compresa la poesia giapponese.

J. D. SALINGER, *Teddy*. In: *Nove racconti*.

Torino, Einaudi, 1962. (Ediz. origin. 1948-53).

Sono citati dal protagonista due *haiku*, e viene dato un giudizio sulla mancanza di sentimentalità del genere. La citazione è discussa in Katsuhiko Takeda, *Teoria letteraria in Giappone e in Occidente*, (si veda: “Contributi critici”).

Raymond QUENAU, *Esercizi di stile*,

Introduzione e traduzione di Umberto Eco.

Einaudi, Torino, 1983 (*Exercices de style*, Gallimard, Paris, 1947, 1969. La traduzione italiana si rifà, con qualche variante, alla seconda edizione.)

Dalla Prefazione dell'edizione italiana:

‘Entrambe le edizioni contano novantanove esercizi (il brano iniziale *Notations* più novantotto variazioni. Tuttavia le variazioni hanno subito, nel corso della riedizione, alcuni mutamenti. [...]

Scomparsi nella nuova edizione:

[...]

Hai-Kai

[...]

Aggiunti nella nuova edizione:

[...]

Tanka

[...]

TANKA

L'autobus arrive

Un zazou à chapeau monte

Un heurt il y a

Plus tard devant Saint-

Lazare

Il est question d'un bouton

TANKA

Il carro avanza

Sale con il cappello

Subito un urto

A sera a San Lazzaro

Questione di un bottone

Jorge Luis BORGES, Diciassette haiku. in *La cifra*,

a cura di Domenico Porzio,

Lo Specchio.

Mondadori, Milano, 1982 (ediz. origin. 1981), pp. 134-141.

Jorge Luis BORGES, *Atlante*,

con la collaborazione di María Kodama,

a cura di Domenico Porzio e Hado Lyria.

Mondadori, Milano, 1985 (edizione originale 1984).

L'ultimo testo: *Della salvezza con le opere* (pp. 73-74), narra della decisione degli dei del Giappone di non distruggere l'umanità, anche dopo la creazione della bomba atomica, perché uno degli dei porta come testimonianza a favore dell'uomo la creazione di un *haiku*.

David BRIN, *Le maree di Kithrup*,

Nord, Milano, 1985 (*Startide rising*, 1983, traduzione di Roberta Rambelli.)

Romanzo di fantascienza. L'autore immagina che tramite modifiche genetiche esseri intelligenti possano rendere intelligenti animali dei loro pianeti. Gli uomini lo hanno fatto con le scimmie e con i delfini. Questi ultimi ora comunicano in 'trinario', cioè tramite *haiku*.

Michelangelo ANTONIONI, Tonino GUERRA, Wim WENDERS, *Méditations de Michelangelo Antonioni oppure Haiku – Inverno*,

Sceneggiatura di M. Antonioni, T. Guerra e W. Wenders. Un film di Michelangelo Antonioni tratto da "Quel bowling sul Tevere" di Michelangelo Antonioni.

[s. l., s .d.], c. 1994, pp. 60.

James MELVILLE, *Il fuoco della volpe*,

Il Giallo Mondadori n. 2177.

Milano, Mondadori, 1990.

Titolo originale: *Haiku for Hanae*.

Remo FACCANI, Commento a Osip MANDEL'STAM, *Cinquanta poesie*, Einaudi, Torino 1998.

Il curatore e traduttore a proposito della prima poesia proposta (p. 3):

Un tonfo cauto e sordo - un frutto
dal ramo s'è staccato via -
tra l'incessante melodia
del bosco silenzioso, muto ...
(1908)

suggerisce una eco dell'*haiku* della rana di Bashō. Segnala (pp. 109-110) un articolo di Grigorij Pomeranc, *Bashō e Mandel'stam*, Mosca 1970, [in russo].

Maxence FERMINE, *Neve*,

asSaggi di narrativa Bompiani.

Rizzoli, Milano, 1999.

(*Neige*, Arléa, Paris, 1999, trad. it di Sergio Claudio Perrone.)

Romanzo breve, di maniera. Vi compaiono citazioni di *haiku* classici e *haiku* scritti dal protagonista, *haijin*.

Jiro TANIGUCHI, Natsuo SEKIKAWA, *Ai tempi di Bocchan*, (12 voll.)

Voll. 3, 4: *Lassù nel cielo azzurro*,

trad. it. di Maria Grazia Migliore.

Coconino Press, Bologna, 2002

Si tratta di un *manga*, tradotto conservando l'impaginazione e il verso di lettura giapponesi. Il titolo si rifà al romanzo *Bocchan* di Natsume Sōseki. I voll. 3, 4 ripercorrono la biografia del poeta (di *tanka*) Takuboku Ichikawa (1886-1912).

Pier Paolo PASOLINI, *Haikai dei rimorsi*,

Un gruppo di sette composizioni, datate giugno 1949, rimaste inedite. Ora in: Pier Paolo Pasolini, *Tutte le poesie*, a cura di Walter Siti, 2 voll.

I Meridiani, Mondadori, 2003.

Il termine haikai, a loro riguardo, è abbastanza improprio. Esso compare già nella tesi di laurea di Pasolini, *Antologia pascoliana*, del 1945, quando viene citato il commento del Capasso (1935) alle *Myricae pascoliane*: *Tali sono i haikai davvero positivi del Pascoli, che sarebbe a dir poco anticritico confondere con quegli altri dove, invece di una vasta unità sintetizzata in pochi tocchi, ci sono davvero dei particolari, isolati, e in quanto tali delle beautés de détail a unico tema della lirica*. Si vedano i contributi sull'argomento di Hideyuki Doi, in *Contributi critici*.

* * *

Languore d'inverno:

nel mondo di un solo colore

il cuore del vento

Matsuo Bashō

Ventiquattro. Magazine del Sole 24 Ore, 2004.

In testa a una pubblicità a pagina intera: una donna in abito giapponizzante, con una collana di perle, e il monte Fuji sullo sfondo. Il prodotto segnalato (a destra, in basso): "Mimi. Perle dai toni naturali e pietre".

Martin Cruz SMITH, *Lupo mangia cane*,

“Era un piccolo stagno circondato da alberi imputriditi e privi di rami e canne. Tonfi di rane che si tuffavano in acqua.” [...]

Mondadori, Milano, 2005, pp. 327-328.

(*Wolves eat Dogs*, Titanic Productions, 2004, trad. it. di Maria Giulia Castagnone).

La scena si svolge nelle immediate vicinanze di Chernobyl, nella zona abbandonata per l'inquinamento radioattivo. Radioattivi sono lo stagno, le rane, gli alberi.

Elémire ZOLLA, *Il conoscitore di segreti*,

Una biografia intellettuale a cura di Grazia Marchianò,

Rizzoli, Milano, 2006, p. 127.

[...]

“Non ebbe dubbi: nei rimari del buon tempo antico, c’era una chiave per accedere ai territori del Grande Paesaggio. Marius Schneider che per un periodo si era dedicato allo studio delle ninnenanne iberiche, aveva compreso di trovarsi dinanzi a “una specie di Antologia Palatina o un repertorio di *haiku*, che comprende distici fulminei ...”

Philippe FOREST, *Sarinagara. Tre volte un'unica storia*,

Alet, Padova, 2008, pp. 265. (Gallimard, Paris, 2004, trad. it di Gabriella Bosco)

Cap. II. Storia del poeta Kobayashi Issa (pp. 27-90).

Il titolo *sarinagara* (eppure) è tratta dal celebre *haiku* di Issa:

è di rugiada
è un mondo di rugiada
eppure, eppure

Hisaye YAMAMOTO, *Diciassette sillabe*,

Avagliano Editore, Roma, 2008, pp. 268; (*Seventeen Syllables and Other Stories*, 1988).

Il libro raccoglie tutti i racconti della scrittrice nippo-americana. Si svolgono negli USA e i protagonisti sono giapponesi emigrati in America o loro figli. Il secondo racconto, del 1949 (pp. 18-35), dà il titolo alla raccolta. Narrato dal punto di vista della figlia, parla di una coppia di giapponesi in cui la madre si (ri)appassiona agli *haiku* e ne compone e vince un premio, ma urta contro la totale incomprendimento del coniuge.

Adriana LISBOA, *Rakushisha*,

Angelica Editore, Tissi (Sassari), 2010, pp. 133.

Rakushisha (“Padiglione dei kaki caduti”) è il nome della capanna di Mukai Kyorai, ancora esistente a Saga, vicino a Kyoto, dove Bashō si recò nel 1691. Il romanzo parla di un viaggio in Giappone di un giapponese nato in Brasile e di una brasiliana e ripercorre tra l’altro episodi e *haiku* (traslitterati e tradotti) del *Viaggio a Saga* di Bashō. In tre occasioni si cita la “rana nel pozzo” e non è chiaro se la variazione rispetto allo stagno sia dell’autrice o della traduttrice.

Andrea Zanzotto, *Haiku for a season / per una stagione*,

a cura di Anna Secco e Patrick Barron. Con una testimonianza di Marzio Breda.

Lo Specchio.

Mondadori, Milano, 2019, pp. 124.

Forse il primo, fra i grandi poeti italiani del ‘900, a esibire esplicitamente una propria scelta poetica legata alla poesia *haiku*.

Charles Willeford, *Miami Blues*,

Feltrinelli, Milano, 2017 (1984); ristampa in edizione economica 2018, pp. 235

[...]

Nell’aula c’erano trentacinque studenti, trentasei, compreso Freddy seduto nell’ultima fila contro il muro, dietro a Susan. Non c’erano finestre e tutti i muri, eccettuata la lavagna verde, erano coperti di sughero, I rumori della città erano completamente tagliati fuori. Gli studenti, soprattutto neri e ispanici, guardavano in silenzio il professore che scriveva HAIKU sulla lavagna verde con un gessetto arancione. Il professore, un uomo tarchiato, e barbuto sui cinquanta, non fece l’appello; attese soltanto che ci fosse silenzio per iniziare a scrivere sulla lavagna.

“Un haiku”, disse con voce allenata, è un componimento poetico di diciassette sillabe che i giapponesi scrivono da centinaia di anni. Non parlo giapponese, ma per quanto ne capisco di haiku – si pronuncia A-I-K-U- gran parte della bellezza va persa nella traduzione dal giapponese in inglese.

“L’inglese non è il massimo per le rime. I tre quarti della poesia inglese non sono in rima a causa della scarsità di parole che fanno rima tra loro. Sfortunatamente per voi studenti di lingua spagnola, avete così tante parole che terminano in vocale che avete il problema opposto.

“Ad ogni modo ecco qui un haiku in inglese.”

Scrisse sulla lavagna:

Il sole lento
Sulle Everglades
Chiappe al vento

“Questo haiku,” continuò, “che ho inventato al bar di Johnny Raffa prima di venire a lezione, è una pessima poesia. Vi garantisco però che non è facile. A Bashō, il grande poeta giapponese, se fosse ancora vivo e capisse l’inglese, avrebbe fatto schifo. Ma l’avrebbe considerato un haiku perché ha cinque sillabe nella prima strofa, sette nella seconda, e cinque nella terza. Sommate, sono diciassette sillabe, per un haiku non serve altro se sono tutte focalizzate su un’idea forte.

Vi starete chiedendo, quelli di voi che si fanno questo tipo di domande, almeno, perché io parli di poesia giapponese. Vi spiego. Io voglio che voi scriviate frasi semplici – soggetto, verbo, predicato. Voglio che usiate termini appropriati che rimandano a un significato preciso.

“So che voi studenti di madrelingua spagnola non conoscete molte parole anglosassoni, ma è perché vi intestardite a parlare spagnolo tra voi fuori della scuola piuttosto che esercitarvi con l’inglese. Non c’è molto che io possa fare a riguardo, eccetto che dare insufficienze ai vostri temi. Ma quando li scrivete, i temi, assimilate, a-s-s-i-m-i-l-a-t-e, dai vostri dizionari i termini precisi. Quando scrivete in inglese, sforzatevi di far giungere un messaggio al lettore.”

Si alzò una risatina dal fondo dell’aula.

“Bashō scriveva haiku nel seicento, e ancora oggi in Giappone li leggono e li discutono. In Giappone ci sono centinaia di riviste di haiku, e ogni mese ci sono articoli sull’haiku più famoso scritto da Bashō. Ve ne do la traduzione letterale piuttosto che quella in diciassette sillabe.”

Scrisse sulla lavagna:

Nello stagno antico
si tuffa una rana
eco dell’acqua

“Ecco qui,” disse il professor Turner grattandosi la barba con il gessetto. “Nello stagno antico si tuffa una rana: eco dell’acqua. Qualche manca, ovviamente, è l’onomatopea del rumore dell’acqua. Ma il senso è comunque chiaro. Cosa vuol dire?”

Guardò in giro per la classe ma non riuscì a incontrare lo sguardo di nessuno.

Gli studenti, bocca seria e sguardo abbassato, fissavano i libri e le carte sui loro banchi.

“Posso attendere.” Disse il professor Turner. “Mi conoscete abbastanza da sapere che posso aspettare un volontario anche per un quarto d’ora, prima di perdere la pazienza. Vorrei essere in grado di aspettare più a lungo, perché mentre aspetto un volontario almeno non devo insegnare.” Incrociò le braccia.

Un giovane con jeans strappati, camicia blu e scarpe da ginnastica sfondate senza calze, alzò la mano destra a dieci centimetri dal suo banco.

“Tu allora,” disse l’insegnante indicandolo con il gessetto.

“Penso che voglia dire.” Cominciò lo studente, “che c’è uno stagno. La rana vuole entrare nell’acqua, arriva, e si butta. Quando si tuffa l’acqua fa un rumore, tipo splash.”

“Molto bene. Un’interpretazione più letterale è difficile. Ma se la poesia significa solo questo, perché dei brillanti giovanotti giapponesi dovrebbero scriverci degli articoli ogni mese nelle loro riviste di haiku? Grazie, comunque. Almeno ci siamo tolti l’interpretazione letterale.

“Immaginiamo un po’ che Miami sia il vecchio stagno. Voi, molti di voi perlomeno, venite da fuori. Siete venuti a Miami, ossia vi siete tuffati in questo vecchio stagno. Qui abbiamo già circa un milione e mezzo di persone, così il rumore che farà il vostro arrivo non sarà granché. O no? Tutto dipende dalla rana. Alcuni di voi, temo, faranno un gran baccano e tutti ce ne accorgeremo. Altri faranno uno splash così soffocato che lo sentirà appena il vostro vicino di casa. Ma almeno siamo tutti nello stesso stagno e...”

Qualcuno aveva bussato. Irritato, il professor Turner si mosse verso la porta e la aprì. Freddy si sporse in avanti e sussurrò a Susan: “Però non dice mica stronzate. Hai capito a chi si sta riferendo?”

Susan fece no con la testa.

“Noi. Tu, tuo fratello e io. E che significa quella parola che continua a usare – “onomatopea?”

“Una parola che imita il suono vero e proprio, Come ‘splash’ quando la rana si butta nell’acqua.”

“Certo. Hai capito cosa voglio dire?” Gli occhi di Freddy luccicavano. “Tu e io, Susan. Faremo un grande splash in questa città.”

[pp. 47-50 dell’edizione economica]

Nel ‘giallo’ in questione non si citano ulteriormente gli haiku.

Indice dei nomi

Autori giapponesi

Ryūnosuke AKUTAGAWA

Matsuo BASHŌ

BONCHŌ

Yosa BUSON

Nakahara CHŪYA

FUJIWARA NO KINTO

FUJIWARA NO TEIKA

Sakutarō HAGIWARA

HITOMARO

Kōichi IJIMA,

Sōjun IKKYŪ

Kobayashi ISSA

IZUMI SHIKIBU

KAMO NO CHŌMEI

Yasunari KAWABATA

KŌBŌ DAISI,

Maruyama DAIZEN

GO-TOBA

Yoshimasu GŌZŌ

Makiko KASUGA

Ono no KOMACHI,

Matsuo KUNI

Momoko KURODA,

Tokihiko KUSAMA

Makuo KYORAI

Shimpei KUSANO

Suikei MAETA

Yasuko MATSUMOTO

MEIJI TENNŌ

Tachihara MICHIZŌ

Yukio MISHIMA

Kenji MIYAZAWA

MURASAKI SHIKIBU

Ban'ya NATSUIISHI

Junzaburo NISHIWAKI

Yone NOGUCHI

Michiko NOIJIRI

OTOMO

Daigū RYŌKAN

SAIGYŌ

SAIONZI KITUNE

Nobutsuna SASAKI

SENGAI

Yamaguchi SEISHI

SHIBATA Toyo

Masaoka SHIKI

SEI SHŌNAGON

Natsume SŌSEKI

SUGAWARA NO MICHIZANE

Araki TADAO

Kikuo TAKANO

TAMURA Satoko

TANIKAWA Shuntarō

TERADA TORAHIKO

Bansui TSUCHII (RINKICHI)

Ki no TSURAYUKI

Sono UCHIDA

Masaru WATANABE.

YAKAMOCHI

Kubota YOKO

Akiko YOSANO

Tekkan YOSANO

Jsamu YOSHII

Curatori, traduttori, critici

Francesca Albarosa ACANFORA

Mario ALESSANDRINI

Sergio ALLEGRINI

Ettore ALLODOLI

Laura AMOROSO

Tadao ARAKI

Pacifico ARCANGELI

Leonardo Vittorio ARENA

Vittoria ARENA GIACOBBE

Flavia ARZENI

Giacinto AURITI

Bartolomeo BALBI

Cristina BANELLA

Cesare BARIOLI

Bruno BASILE

Roland BARTHES

Claudio BEDUSSI

Alessandro BEGGIO

Paolo BELLEZZA.

Arnaldo BENATTI

Marica BENNATI

Rosaria BEVIGLIA,

Lino BIANCHI

Barbara BISETTI

Roberta BOGLIONE

Luisa BONDONI

Yves BONNEFOY

W. J. BOOT

Isabella BRUNETTI

Stefano Maria CAPILUPI

Luca CAPPONCELLI

M. CARBONAI

John T. CARPENTER

Ugo CARREGA

Alberto CASTELLANI

Emilio CECCHI

Cristiana CECI

Luigi CELI

Luca CENISI

Pierangelo CESARETTI

Toshiro CHIBA

Mario CHINI

Simonetta CEGLIA

Teresa CIAPPARONI LA ROCCA

Marcello CICCUTO

Alamaro CITOMI

Ornella CIVARDI

Paul CLAUDEL

Alessandro CLEMENTI DEGLI ALBIZI

Guidotto COLLEONI

Mario CONTI

Cyd CORMAN

Ettore CORÒ

Piero. CORRADINI

Paul COURGET

Gustavo CUTOLO

Elena DAL PRA

Andrea DAMIANO

Giuseppe D'AMBROSIO ANGELILLO

Paola D'ANGELO

Sandro DANIELI

Gabriele D'ANNUNZIO

M. DATINI jr.,
Alessandro DELL'ANNO
Ebbamondo DEL POZZO
W. DE LUJAN (F. H. W. Castellan
OCD)
Silvana DE MAIO
R. DE MARIA
Taisen DESHIMARU
Laura DIMITRIO
Marisa DI RUSSO
Hideyuki DOI
Aurora DUPRÈ
Igor ERMACENKO
Sergej M. EJZENŠTEJN
Remo FACCANI
Doriano FASOLI
Dino FIORELLI
Lionello FIUMI
Loretta FRATTALI
Francesco FREDI
Francesca FRATTARO
Yagyu FUJIO.
Vera D'ANGARA
Gianni D'ELIA
Edoardo GERLINI
Massimo GIANNOTTA
Giuseppe GIORDANO
L. GRANIERI
Franca GRILLI
Mario GROMO
Lafcadio HEARN
Satoshi HIROSE
Thomas HOOVER
Christmas HUMPHREYS
T. IANNELLO
Irene IAROCCI
Michele IBBA
Yasuko ISHIWARA DE

RRNOCHE
Elpidio JENCO
Alejandro JODOROWSKI
KANTARO Nishida
KÂTO Shûiki
KAWASAKI Ideaki
Donald KEENE
KEMAIKE Susumu
Yasuda KENNETH
Stefania KIMMICH
Tzvetana KRISTEVA,
KUSAMA Tokihiko
Paolo LAGAZZI
Mirko LAMI
Niva LORENZINI
Chiara LORENZONI
Matteo LUCCI
Federrico MADARO
Leo MAGNINO
Nicola MAGRIN
Giuliano MANACORDA
Antonio MANIERI
Rosario MANISERA
Dacia MARAINI
Franco MARANO
Grazia MARCHIANÒ
Mario MAREGA
Mariko MARIMOTO
Lorenzo MARINUCCI
Armando MARONE
Gherardo MARONE
Mika MARUTA
Tullo MASSARANI
Florideo A. MATRICCIANO
Matilde MASTRANGELO
Yasuko MATSUMOTO
Andrea MAURIZI
Filippo MAZZETTI

Marco MAZZI
Giangabriele MAZZUCCO
Osvaldo MENEGAZ
Salvatore MERGÉ
Felicità Valeria MERLINO
Maria Chiara MIGLIORE
Luca MILASI
Renato MINORE
Atsuko MIZUGUCHI FOLCHI
VICI
Alain MONTANDON
Marina MORBIDUCCI
Laura MORETTI
Franco B. MORETTI
Maria Teresa MORREALE
Giuseppe MORICHINI
Marcello MUCCIOLI
Mariko MURAMATSU
Fuminori NAKAZAWA
Federica NARDACCI
Carolina NEGRI
Kantaro NISHIDA
Michiko NOJIRI
Peter Oriv NORTON
Carlo ONORATO
Lydia ORIGLIA
Maria Teresa ORSI
Jolanda OSTI
Yukiko OZAKI
Pino PACE
Paolo PAGLI
Laura PAGLINO
Giangiorgio PASQUALOTTO
Guglielmo PASSIGLI
Jean PAULHAN
Gian Piero PERSIANI
Luciano PETECH
Jacqueline PIGEOT

Maria Rosa PIRANIO
Ugo PISCOPO
Angelo Maria PIZZAGALLI
Mario POLIA
Elena POZZI
Giacomo PRAMPOLINI
Raymond QUENAU
Mary de RACHEWILTZ
Andrea RAOS
Jgor RAVEL (Alberto
CASIRAGHI)
Domenica REGAZZONI
Atsuko RICCA SUGA
Giuseppe RICCA SUGA
Mario RICCÒ
Giuseppe RIGACCI
Pietro Silvio RIVETTA
(TODDI)
Marcello ROTONDO
Stefano ROMAGNOLI
Giancarlo ROSTIROLLA
Gabriella ROVAGNATI
Anna Maria ROSSI
SALVAGNINI
Bonaventura RUPERTI
Francesco SABATINI
SACHIYO KAMADA
Ikuko SAGIYAMA
Marco SANGIORGI
Antonio SACCO
Mario SCALISE
Guglielmo SCALISE
Natsuo SEKIKAWA
Antelmo SEVERINI
Haruchiki SHIMOI
Kuki SHŪZŌ
Giorgio SICA
Virginia SICA

Vincenzo SINISCALCHI

Walter SITI

Luigi SOLETTA

Francesco SOLITARIO

A. SORRENTINO

Massimo SOUMARÉ

Massimo SPIRITINI

Maurizio STACCHI

Irene STARACE

Lucien STRYCK

Akira SUEKUNI

Yotaro SUGIMURA

Daisetz Teitaro SUZUKI

Araki TADAO

Marco TADDEI

Ikemoto TAKASCHI

Naoko TAKAHASHI

Katsuhiko TAKEDA

Adolfo TAMBURELLO

Daniela TAMERINI

Jiro TANIGUCHI

Andrei TARKOVSKIJ

Stefania TARONI

Susanna TARTARO

Yasuko TATSUMOTO

Yasuko TATSUMURA

Aldo TOLLINI

Jean-Jacques TSCHUDIN

Giuseppe TUCCI

Luca TELÒ

Torahiko TERADA

Mario TETI

Nazareno Luigi TODARELLO

TODDI (vedi Pietro Silvio RIVETTA)

Carla VASIO

Elisabetta VERNIER

Michel VIEILLARD-BARON

Simona VIGNALI

Masaru WATANABE

Alan W. WATTS

Kenneth WHITE

Charles WILLEFORD

Gōzō YOSHIMASU

Pierantonio ZANOTTI

Andrea ZANZOTTO,

Adriana ZIEFFER GALLO

Elemire ZOLLA

Compositori musicali

Mario BONSEGNA

Cardenio BOTTI

Franco CASAVOLA

Piero CAMPORA

Adelmo DAMERINI

Irlando DANIELI

Vincenzo DAVICO

Ettore DESDERI

Mauro DISCOVOLO

Carlo FRANCI

Luca MOSCA

Giacomo OREFICE

Giorgio Pfister

Dario ROSSI

Francesco SANTOLIVIDO

Gaspare SCUDERI

Cecilia SEGHIZZI CAMPOLIETI

Yasuko TATSUMOTO

Roman VLAD